

**WEBINAR SỐ 10 BÌNH GIẢNG THƯ VỀ THAM THIỀN HUYỀN MÔN**  
**- WEBINAR LOM10**

Sau đây là phần dịch của nhóm học viên MFVN đã được chú Minhtrietmoi hiệu đính cho Webinar số 10 do Thầy Hiệu trưởng Michael D.Robbins bình giảng cuốn Thư Về Tham Thiền Huyền Môn. Các đoạn trích dẫn sách Thư Về Tham Thiền Huyền Môn tiếng Anh và tiếng Việt (được lấy từ bản dịch của chú Trân Châu) được **bôi đậm và có màu xanh nước biển**. Các đoạn bình giảng của Thầy Hiệu trưởng bằng tiếng Anh và được dịch tiếng Việt có chữ màu đen và không bôi đậm.

**The specific gravity of the causal body fixes the moment of emancipation and marks the time when the work of beautifying and building is completed, when the [Page 32] Temple of Solomon is erected, and when the *weight* (occultly understood) of the causal body measures up to the standard looked for by the Hierarchy. Then the work of destruction supervenes and liberation approaches. Spring has been experienced, the full verdure of summer has succeeded, now must be felt the disintegrating force of autumn,—only this time it is felt and applied on mental levels and not on physical. The axe is laid to the root of the tree, but the life essence is garnered into the divine storehouse.**

**The content of the causal body is the accumulation by slow and gradual process of the good in each life. The building proceeds slowly at first, but towards the end of incarnation—on the Probationary Path and on the Path of Initiation—the work proceeds rapidly. The structure has been reared, and each stone quarried in the personal life. On the Path, in each of its two divisions, the work of completing and beautifying the Temple proceeds with greater rapidity....**

**Briefly and in conclusion of this matter, I would seek to point out that the circumference of the causal body varies according to type and ray. Some egoic bodies are of a form more circular than others; some are more ovoid, and others more elongated in shape. It is the content and the pliability that matter, and above all the occult permeability of the lower auric egg that permits of contact with other egos, yet retains identity; that merges itself with its fellows, yet preserves individuality; and that absorbs all that is desirable, yet keeps ever its own shape.**

Trọng lượng riêng của thể nguyên nhân ấn định thời điểm giải thoát và đánh dấu mức hoàn tất công việc xây dựng và tô [32] điểm, khi Ngôi đền Solomon đã xây xong và *trọng lượng* (hiểu theo nghĩa huyền bí) của thể nguyên nhân đã đạt được tiêu chuẩn mà Đ.Đ.C.G. mong muốn. Bấy giờ việc tiêu hủy xảy ra và sự giải thoát gần kề. Khi mùa

xuân đã qua, cuối mùa hạ cây cối đã xanh tốt rườm rà, thì giờ đây phải cảm được sức tan rã của mùa thu, – chỉ có điều lần này sức mạnh ấy được cảm thấy và áp dụng ở các cấp trí tuệ chứ không ở cấp hồng trần. Lưỡi rìu đã đặt vào gốc cây (sắp đốn nó), nhưng tinh hoa của sự sống đã được chứa vào kho thiêng liêng.

Dung tích của thể nguyên nhân là sự tích lũy những gì tốt đẹp của mỗi kiếp sống qua tiến trình tuần tự và chậm chạp. Việc xây dựng lúc đầu tiến hành rất chậm, nhưng gần cuối cuộc luân hồi, – trên Con đường Dự bị và trên Con đường Điểm đạo – thì diễn tiến nhanh hơn. Công trình đã được dựng lên và mỗi viên đá đều được thu góp từ cuộc sống cá nhân. Trong mỗi giai đoạn này trên Đường Đạo, việc tô điểm và hoàn thành Ngôi Đền được tiến hành nhanh chóng hơn nữa...

Nói chung, chu vi của thể nguyên nhân thay đổi tùy theo loại và tùy theo cung. Một vài thể Chân nhân có hình dáng tròn hơn các thể khác. Một số thể giống hình bầu dục, còn những thể khác lại dài hơn. Nhưng dung tích và khả năng thích ứng mới là vấn đề quan trọng, và quan trọng nhất là khả năng thẩm thấu huyền bí của noãn hào quang thấp khiến nó có thể tiếp xúc được với các Chân nhân khác mà đặc tính vẫn giữ nguyên; có thể hòa hợp với các thể nguyên nhân khác mà vẫn giữ được cá tính; và có thể hấp thu những gì cần thiết mà vẫn giữ được nguyên hình.

We're going to continue program 10 letters that are called meditation, video commentary. We're on page 31-32. And we've been talking about the specific gravity of the causal body, which is relative, its relative density.

**The gravity (I suppose the “specific” gravity) of the causal body, fixes the moment of emancipation and marks the time when the work of beautifying and building is completed [page 32], when the Temple of Solomon is erected, and when the *weight* (occultly understood) of the causal body measures up to the standard looked for by the hierarchy.**

Chúng ta sẽ tiếp tục chương trình video bình giảng 10 bức thư về tham thiền. Chúng ta đang ở trang 31-32. Và chúng ta đã nói về trọng lượng riêng của thể nguyên nhân, là trọng lượng tương đối, mật độ tương đối của nó.

**Trọng lượng [tôi cho là trọng lượng “riêng”] của thể nguyên nhân ấn định thời điểm giải thoát và đánh dấu mức hoàn tất công việc xây dựng và tô điểm [32], khi Ngôi đền Solomon đã xây xong và *trọng lượng* (hiểu theo nghĩa huyền bí) của thể nguyên nhân đã đạt được tiêu chuẩn mà Thánh đoàn mong muốn.**

I suppose there are different stages and different standards, and at this time, they look for the destruction of the causal body to occur at a certain point when the standard is reached. When we talk about weight, it's the result of gravity really. And we have learned in comparing relative densities, that the matter of the third of the higher mental plane is the [2:11] milieu in which the causal body takes its birth, and I suppose the question of its comparison with the density of that type of matter will determine when liberation can come. Of course, we cannot think in those technical terms. The solar Angel would think in those technical terms. We can simply try to bring quality into the causal body and serve with everything that we have.

**Then the work of destruction supervenes and liberation approaches,**

The work of destruction at the fourth initiation and liberation at the fifth initiation.

Tôi cho rằng có các giai đoạn khác nhau và các tiêu chuẩn khác nhau, và tại thời điểm này, họ tìm kiếm sự phá hủy của thể nguyên nhân xảy ra tại một thời điểm nhất định khi tiêu chuẩn đạt được. Khi chúng ta nói về trọng lượng, đó thực sự là kết quả của trọng lực. Và chúng ta đã học trong việc so sánh mật độ tương đối, rằng vật chất của phân cảnh giới thứ ba của cõi thượng trí là nơi mà thể nguyên nhân được sinh ra, và tôi cho rằng vấn đề của việc so sánh nó với mật độ của loại vật chất đó sẽ xác định khi nào sự giải thoát có thể đến. Tất nhiên, chúng ta không thể nghĩ theo những thuật ngữ kỹ thuật. Đấng Thái Dương thiên thần sẽ nghĩ theo những thuật ngữ kỹ thuật đó. Đơn giản là chúng ta chỉ có thể cố gắng đưa phẩm chất vào thể nguyên nhân và phụng sự bằng tất cả những gì chúng ta có.

**Bấy giờ việc tiêu hủy xảy ra và sự giải thoát gần kề** sự tiêu hủy xảy ra ở lần điểm đạo thứ tư và sự giải thoát ở lần điểm đạo thứ năm.

**Spring has been experienced, the full verdure of summer has succeeded.** He speaks a lot in symbolic language in this book, have you noticed? In a way, it's such a technical book that I think it's what he must do in order to make himself understood.

**Spring has been experienced and (there is a little bit of verdure in the spring) the full verdure of summer has succeeded, and now must be felt the disintegrating force of autumn, -- only this time, it is felt and applied on mental levels and not on physical.**

He's giving us the idea of the seasons and what happens to the form during the seasons.

**The axe is laid to the root of the tree (more symbolism), but the life essence is garnered into the divine storehouse.**

That divine storehouse is at first the Spiritual Triad, and then later the Monad.

**The content of the causal body is the accumulation by slow and gradual process of the good in each life.**

Well, it's laid out so beautifully, so utterly clearly here, and this is what we have to understand. Goodness is developed in each life and it is not lost. That which is not good is stored in the atomic triangle, and let's say, karma waiting again to be dealt with. In the next incarnation that which is good is less Saturnian in this case and more Jupiterian, and is elevated into the causal body at first, then there can be used later to deal with the necessities of service, and also with the karma which has yet to be balanced.

**The building proceeds slowly at first**, I guess very slowly, when you think about how long it takes to open the petals of the egoic Lotus, the earlier petals in the Hall of Ignorance,  
**but towards the end of incarnation—on the Probationary Path**

And the number 777 takes us through that path, 700 plus 70 plus 7.

**and on the Path of Initiation—the work proceeds rapidly.**

and the petals unfold rapidly, and the curve becomes less tied to the x axis and more asymptotically to the y axis. It rises.

**The structure has been reared, and each stone quarried in the personal life.**

In Masonry, we polish the stone. It's rough at first and then polished later so the temple can be beautiful. And when you polish a stone, there's lots of applied friction, maybe through heavier machines, maybe through sanding. Eventually, it involves some sort of surface covering that involves that brings in a shine. We may have the diamond in the rough, but it has to be cut and it has to be polished.

**On the Path, in each of its two divisions, the work of completing and beautifying the Temple proceeds with greater rapidity....**

And I guess we'd have to ask two divisions or three. Let's just call it, Discipleship, and the Path of Initiation. But really, what we have is Path of Aspiration, Path of Probation, Path of Discipleship, Path of Initiation. Path of discipleship is a bit like path of Probationary Initiation.

**Briefly and in conclusion of this matter,**

We could have finished this the last time but there are programs to do.

**Briefly and in conclusion of this matter, I would seek to point out that the circumference of the causal body varies according to type and ray.**

**Mùa xuân đã được trải qua, cây cỏ xanh tươi hoàn mãn của mùa Hạ đã tiếp theo,**

Bạn có để ý là Ngài nói bằng ngôn ngữ biểu tượng rất nhiều trong cuốn sách này không? Theo một cách nào đó, đây là một cuốn sách kỹ thuật đến nỗi tôi nghĩ rằng đó là những gì Ngài phải làm để người khác có thể hiểu được Ngài.

**Mùa xuân đã được trải qua, cây cỏ xanh tươi hoàn mãn của mùa Hạ đã tiếp theo, giờ đây phải cảm được sức tan rã của mùa thu, – chỉ có điều lần này sức mạnh ấy được cảm thấy và áp dụng ở các cấp trí tuệ chứ không ở cấp hồng trần.**

Ngài đang cho chúng ta ý tưởng về các mùa và những gì xảy ra với hình tướng trong các mùa.

**Lưỡi rìu đã đặt vào gốc cây (mang nhiều tính biểu tượng), nhưng tinh hoa của sự sống đã được đưa vào kho chứa thiêng liêng.**

Kho chứa thiêng liêng đó lúc đầu là Tam nguyên Tinh thần, sau đó mới là Chân thần.

**Dung tích của thể nguyên nhân là sự tích lũy những điều tốt đẹp trong mỗi kiếp sống qua một tiến trình dần dần và chậm chạp.**

Những gì được trình bày ở đây rất đẹp và rất rõ ràng, và đây là những gì chúng ta phải hiểu. Những điều tốt đẹp được phát triển trong mỗi kiếp sống không bị mất đi, và những gì không tốt sẽ được lưu giữ trong Tam Giác Nguyên Tử, và nghiệp quả đang chờ đợi để giải quyết một lần nữa. Trong kiếp lâm phạm tiếp theo, những gì tốt đẹp, ít tính chất “sao Thổ” và nhiều tính chất “sao Mộc” hơn, sẽ được nâng lên, lúc đầu vào nhân thể, và sau đó có thể được sử dụng để giải quyết các nhu cầu cần thiết của công việc phụng sự, và cả với nghiệp quả cần được cân bằng.

**Việc xây dựng lúc đầu tiến hành một cách chậm chạp,**

Tôi đoán là *rất* chậm, khi bạn nghĩ về thời gian để khai mở những cánh hoa của Hoa sen Chân ngã—những cánh hoa đầu tiên trong Phòng Vô minh,

**nhưng về phía cuối của sự luân hồi—trên Con Đường Dự Bị**

Và con số 777 sẽ đưa chúng ta đi qua con đường đó, 700 cộng với 70 cộng với 7.

**và trên Con Đường Điểm Đạo—công việc diễn tiến nhanh chóng.**

Các cánh hoa khai mở nhanh chóng, và đường cong [đồ thị phát triển] trở nên ít nghiêng với trục x mà tiệm cận nhiều hơn với trục y. Nó đi lên.

**Cấu trúc đã được dựng lên và mỗi viên đá được khai thác trong đời sống cá nhân.**

Trong Hội Tam Điểm, chúng ta đánh bóng những viên đá. Lúc đầu nó thô kệch, sau đó được đánh bóng để ngôi đền có thể đẹp đẽ. Và khi bạn đánh bóng một viên đá, sẽ phải sử dụng rất nhiều sự ma sát, có thể là qua máy móc to lớn, hoặc có thể qua quá trình chà nhám. Cuối cùng, nó liên quan đến việc đánh bóng bề mặt để mang lại độ sáng bóng. Chúng ta có thể có viên kim cương ở dạng thô, nhưng nó phải được gọt dũa và đánh bóng.

**Trên Đường Đạo, ở mỗi giai đoạn trong hai giai đoạn của nó (Dự Bị và Điểm Đạo),**

Và tôi đoán chúng ta sẽ phải hỏi hai hoặc ba giai đoạn, đó là Địa vị Đệ Tử và Con đường Điểm đạo? Nhưng thực sự, những gì chúng ta có là Con đường Khát Vọng, Con đường Dự Bị, Con đường Đệ tử, Con đường Điểm đạo. Con đường Đệ tử gần giống Con đường Điểm đạo dự bị.

**công việc hoàn thành, và tô điểm Ngôi Đền tiến hành với sự nhanh chóng còn nhiều hơn nữa...**

**Nói một cách vắn tắt và để kết luận vấn đề này,**

Chúng ta đã có thể hoàn thành phần này vào webinar trước nhưng do có những chương trình phải làm.

**Briefly and in conclusion of this matter, I would seek to point out that the circumference of the causal body varies according to type and ray.** And maybe he'll tell us how this is so. **Some egos bodies are of a form more circular than others. Some are more ovoid and others more elongated in shape.** With this elongation, one wonders here about the 6<sup>th</sup> Ray causal body. **It is the content and the pliability that matter.** So this would be what we call flexibility for the sake of adaptation in living, and in service. **And above all, the occult permeability of the lower auric egg that permits of contact with other egos, yet remains or retains identity.** These are issues of inner form, issues of inner physics and he doesn't spell it out exactly. But just the way the 6<sup>th</sup> Ray type has the long face such as the Master Jesus had for the initiate Jesus had at the time, and I think, even the Master Jesus now. So maybe the causal body is more elongated.

**Nói chung, chu vi của thể nguyên nhân thay đổi tùy theo loại và tùy theo cung.**

Có lẽ, Ngài sẽ cho chúng ta biết tại sao điều này lại như vậy.

**Một vài thể nguyên nhân có hình dáng tròn hơn các thể khác. Một số thể giống hình bầu dục, còn những thể khác lại dài hơn.**

Với thể nguyên nhân giãn dài này, chúng ta có thể tự hỏi đây có phải là thể nguyên nhân của cung 6 không?

**Nhưng dung tích và khả năng thích ứng mới là vấn đề quan trọng.**

Do đó, đây sẽ là cái mà chúng ta gọi là tính linh hoạt vì mục đích thích ứng trong cuộc sống và phụng sự.

**Và quan trọng nhất là khả năng thẩm thấu huyền bí của noãn hào quang thấp khiến nó có thể tiếp xúc được với các Chân nhân khác mà đặc tính vẫn giữ nguyên.**

Đây là những vấn đề về hình tướng bên trong, những vấn đề về vật lý bên trong, và Ngài không giải thích nó một cách chính xác. Nhưng giống như cách mà người Cung 6 có khuôn mặt dài, như Chân sư Jesus lúc còn là vị điểm đạo đồ Jesus đã có vào thời điểm đó, và tôi nghĩ ngay cả Chân sư Jesus bây giờ cũng vậy. Do đó, có thể thể nguyên nhân đó thì dài hơn.

It's kind of a comparison that seems justified to hypothesize. And maybe the second Ray, it's rounder and more spherical because it tends to be Jupiterian in that respect. And, those seem to be the three types: circular/spherical, ovoidal and elongated. Now, the question is that



which is ovoidal, considered to be elongated? These things will have to be solved. And in any case, they're not the focus of our attention at the moment. There's nothing we can do about that. That's just the inner form and inner physics.

Đó là một kiểu so sánh có vẻ hợp lý để đưa ra làm giả thuyết. Và có thể với Cung hai thì nó tròn hơn và có hình cầu hơn bởi vì nó có xu hướng giống Mộc tinh về mặt đó. Và, dường như là có ba loại: hình tròn/hình cầu, hình bầu dục và hình dài. Bây giờ, câu hỏi được đặt ra là cái mà là hình bầu dục, thì có được coi là dài không? Những điều này sẽ phải được *giải*, nhưng dù sao, chúng không phải là tâm điểm chú ý của chúng ta vào lúc này. Chúng ta không thể làm gì về điều đó. Đó chỉ là hình tướng bên trong và cấu trúc vật lý bên trong.

Anyway, **the occult permeability of the lower auric egg**, and there is a higher auric egg -- perhaps the temple of Ezekiel. **This permeability permits of contact with other egos** which is the enhancement of group consciousness **that merges itself with his fellows yet preserves individuality and that absorbs all that is desirable**. And I would say here, especially the second ray Egoic Lotus, is not quite the same as accumulation of the third Ray Egoic Lotus. **Yet ever keeps its own shape**. So what we have here is the ongoing simultaneous presence of the group unification of individuals who maintain their own shape or structure -- BOTH are found together.

Dù sao đi nữa, **khả năng thẩm thấu huyền bí của noãn hào quang thấp**, và có một noãn hào quang cao hơn—có lẽ là Thánh điện của Ezekiel.

**Khả năng thẩm thấu này cho phép việc tiếp xúc với các Chân ngã khác**,

đó là sự nâng cao của tâm thức nhóm

**có thể hòa hợp với các thể nguyên nhân khác mà vẫn giữ được tính cách riêng; và có thể hấp thu những gì cần thiết.**

Và tôi muốn nói ở đây, đặc biệt là Hoa sen Chân ngã cung hai, không hoàn toàn giống với cách hấp thu của Hoa sen Chân ngã cung ba.

**Tuy nhiên vẫn giữ được nguyên hình**. Vì vậy, những gì chúng ta có ở đây là sự hiện diện đồng thời liên tục của sự hợp nhất nhóm của những cá nhân mà vẫn duy trì được hình dạng hoặc cấu trúc của riêng họ— CẢ HAI được tìm thấy cùng nhau.

**June 16, 1920.**

**4—Condition of the Causal Body. <Pages 32,39>**

**The fourth factor underlying the choice of a method [Page 33] of meditation is our subject today and consists of the condition of the causal body.**

We have dealt with the causal body in its relationship to the Personality or lower self, showing the interplay between the two and their interdependence. Through steady application to occult meditation, and through the gradual stilling of the lower mind, through concentration and the wise following of the egoic ray meditation, balanced by the personality ray mediation, we found that the relationship of the causal body to the Personality became ever closer and the channel connecting the two became ever more clear and adequate. This resulted eventually, we saw, in a shifting of polarisation from the lower to the higher and later to complete emancipation from both,—centralisation ensuing then in the spiritual consciousness. We dealt with the matter from the lower point of view, seeing it from the standpoint of a man in the three worlds.

Today we will deal with the matter from the standpoint of the Higher Self, from the egoic level, and consider the relationship of that Self to the Hierarchy, to surrounding egos, and to the Spirit. It will be difficult to do more than give some few hints, for much that I could say would be little comprehended, and much be too occult and dangerous for general communication.

Three things may be imparted, which—when wisely meditated upon—may lead to illumination:

The Ego on its own plane, realises *consciously* its relationship to the Master, and seeks to transmit that consciousness to the Personality.

The Higher self on its own plane, is not trammelled by time and space, and (knowing the future as well as that which is past) seeks to bring the desired end nearer and make it more rapidly a fact.

[Page 34]

The Higher Self or Ego on its own plane has direct relationship with other egos on the same ray, and on a corresponding concrete or abstract ray, and—realising that progress is made in group formation—works on that plane at the helping of his kind. These facts are already half apprehended among students but by a slight elaboration I may make it clearer.

Ngày 16-6-1920.

#### 4. Điều kiện của Thể nguyên nhân.

Hôm nay chúng ta đề cập đến yếu tố thứ tư trong việc [33] chọn lựa phương pháp thiền, tức là điều kiện của thể nguyên nhân.

Chúng ta đã bàn đến sự liên hệ của thể nguyên nhân với Phàm nhân hay phàm ngã, cho thấy sự tương tác và tùy thuộc lẫn nhau của cả hai. Nhờ hành thiền huyền môn một cách đều đặn, liên tục, nhờ dần dần định tĩnh hạ trí bằng cách tập trung và khôn ngoan theo lối thiền của cung Chân ngã, cũng như tham thiền theo cung của phàm ngã để lập



thể thẳng bằng, mối liên hệ kết hợp thể nguyên nhân và phàm ngã ngày càng trở nên trong sáng và đầy đủ hơn. Sự liên hệ đó rất cuộc đã chuyển sự phân cực từ phàm ngã đến Chân ngã và về sau sự phân cực còn cao hơn cả hai để tập trung vào tâm thức của Chân thần. Chúng ta đã bàn về vấn đề này theo quan điểm thấp, nhìn từ lập trường của một người trong tam giới.

Hôm nay chúng ta bàn đến vấn đề theo quan điểm của Chân ngã, ở tầm mức của Chân nhân, và xem xét sự liên hệ của Chân nhân với Đ.Đ.C.G., với các Chân nhân ở chung quanh, và với Chân thần. Thật khó làm gì hơn là đưa ra vài nét khái quát, vì tôi có thể nói nhiều nhưng các bạn chỉ hiểu được chút ít, và nhiều điều còn quá huyền bí, chưa thích hợp để phổ biến cho đại chúng.

Tôi có thể truyền đạt ba điều, nếu lấy đó mà tham thiền một cách chín chắn, không ngoan bạn có thể được soi sáng:

Chân nhân ở trên cảnh giới của mình *hữu thức* nhận ra được sự liên hệ với Chân sư, và tìm cách chuyển tâm thức đó cho Phàm nhân.

Chân nhân ở trên cõi của mình, không vướng bận với không gian và thời gian và (vì biết cả tương lai cũng như quá khứ) nên tìm cách làm cho cứu cánh mong muốn ấy mau chóng trở thành hiện thực.

[34] Chân nhân ở trên cõi của mình liên hệ trực tiếp với các Chân nhân khác có cùng một cung, cùng một cung cụ thể hay cung trừu tượng tương ứng. Vì các Chân nhân đều biết rằng sự tiến bộ càng nhanh khi cùng hoạt động trong nhóm, nên tìm cách trợ giúp nhau trên cảnh giới đó. Những sự kiện này, các môn sinh đã hiểu được phân nửa. Tôi sẽ trình bày thêm vài điều để làm sáng tỏ hơn.

For these specific gravity of the causal body, and up here we have to think about points in evolution, specific gravity and then comes something else. Point in evolution is the first one, specific gravity is the second consideration. What is considered to be the third consideration as part of the next letter? The size or circumference. The condition of the causal body is maybe the fourth.

**The fourth factor underlying the choice of a method [Page 33] of meditation is our subject today and consists of the condition of the causal body.** We've already seen that pliability and permeability are important, haven't we? So far, pliability and permeability are important. The place or the stage of development as one of the five stages regarding the inner point of light/flame. And pliability, permeability, a particular stage in which we find ourselves. Shape is to be considered -- rounded, ovoidal and elongated (not yet specified according to Ray). The second ray is Jupiterian, which promotes a rounding out, but the seventh Ray has much of Jupiter in it as well. And when you look at how the seventh ray is

created, it seems to be the result of equal portions of the three rays of aspect. So there's a kind of rounding out there as well. I wouldn't suspect that the first ray is especially rounded out, because the first Ray has for its symbol the line, the arrow, the path, direct which is produced with the driving forward through space. The third ray does accumulate, and hence maybe there's some rounding. I wouldn't know what to say about shape and the fourth and fifth rays. The 6<sup>th</sup> Ray elongation.

Đối với những trọng lượng riêng này của thể nguyên nhân, và ở đây chúng ta phải suy nghĩ về các điểm trong quá trình tiến hóa, trọng lượng riêng và sau đó đến một cái gì đó khác. Điểm trong quá trình tiến hóa là điều đầu tiên, trọng lượng riêng là điều thứ hai được xem xét. Điều gì được coi là điều cân nhắc thứ ba như một phần của bức thư tiếp theo? Kích thước hoặc chu vi. Điều kiện của thể nguyên nhân có thể là điều thứ tư.

**Hôm nay chúng ta đề cập đến yếu tố thứ tư trong việc [33] chọn lựa phương pháp thiên, tức là điều kiện của thể nguyên nhân.** Chúng ta đã thấy rằng khả năng thích ứng và tính thẩm thấu rất quan trọng. Vị trí hoặc giai đoạn phát triển là một trong năm giai đoạn liên quan đến điểm ánh sáng hoặc ngọn lửa bên trong. Và khả năng thích ứng, tính thẩm thấu, giai đoạn [tiến hoá] cụ thể của chúng ta. Hình dạng cần được xem xét—tròn, bầu dục và dài (chưa được xác định theo Cung). Cung hai có tính chất của Mộc tinh, nó thúc đẩy sự tròn đầy, nhưng cung bảy cũng có nhiều tính chất sao Mộc trong đó. Và khi bạn nhìn vào cách cung bảy được tạo ra, nó dường như là kết quả của các phần bằng nhau của ba cung trạng thái. Vì vậy, cũng có một kiểu tròn đầy ở đó. Tôi không nghĩ rằng cung 1 sẽ tròn, bởi vì Cung 1 có biểu tượng của nó là đường thẳng, mũi tên, con đường, trực tiếp được tạo ra bằng sự tiến về phía trước xuyên qua không gian. Cung ba tích lũy, do đó có thể có một phần nào đó sự tròn đầy. Tôi không biết nói gì về hình dạng cung bốn và cung năm. Cung 6 thì giãn dài.

We'll have to find a place for ovoidal if we distinguish it from elongated. They aren't necessarily the same, but these will be some of the revelations of inner form when we can register. Really notice, see directly such conditions. We, at the moment, have to know that there is an inner world, there is a Temple of Solomon if we are fairly advanced humanity, or even original humanity with much less experience is building a causal body. And sometimes at the very beginning of that building process, we hear that phrase colorless ovoid, maybe we don't so much hear colorless sphere. The connection with the egg is very clear. There is that analogy of the yolk -- the white in the shell, and the chick is born out of the egg. Yes, there is incubation, and the right kind of heat. And the true man is born out of the egg of the egoic lotus. Now, so many of us that we are as yet the unborn, it is better than being the undead. We're the unborn because we have not yet freed ourselves from the nurturing temple, the nurturing egg. And if we had freed ourselves, then maybe of what the Tibetan has written, only some of it would be of great interest concerning our next step ahead.

Chúng ta sẽ phải tìm một vị trí cho hình bầu dục nếu chúng ta phân biệt nó với hình dài. Chúng không nhất thiết phải giống nhau. Nhưng đây sẽ là một số tiết lộ về hình tướng bên trong khi chúng ta có thể nhận biết, thực sự để ý, thấy trực tiếp các trạng thái đó. Hiện tại, chúng ta phải biết rằng có một thế giới bên trong, có một Thánh điện Solomon dù chúng ta là nhân loại khá tiên tiến, hay thậm chí là nhân loại nguyên thủy với ít kinh nghiệm hơn đang xây dựng một thế nguyên nhân. Và đôi lúc ngay khi bắt đầu quá trình xây dựng đó, chúng ta nghe thấy cụm từ hình bầu dục không màu sắc, có lẽ chúng ta không nghe nhiều đến hình cầu không màu. Mỗi liên hệ với quả trứng rất rõ ràng. Có sự tương đồng giữa lòng đỏ, lòng trắng và vỏ, và gà con được sinh ra từ trứng. Vàng, có sự ấp nở, và loại nhiệt phù hợp. Và con người đích thực được sinh ra từ trứng của Hoa sen Chân ngã. Bây giờ, rất nhiều người trong chúng ta vẫn chưa được sinh ra, điều mà còn tốt hơn là việc trở thành sống mà như chết. Chúng ta là những đứa trẻ chưa được sinh ra bởi vì chúng ta vẫn chưa giải thoát mình khỏi ngôi đền nuôi dưỡng, cái trứng nuôi dưỡng. Và nếu chúng ta đã tự giải thoát cho chính mình, thì có lẽ những gì Chân sư Tây Tạng đã viết, chỉ một số thông tin trong đó liên quan đến bước tiếp theo của chúng ta nên được chú ý nhiều.

With how we are at the moment, and most of the students looking towards the second initiation at some point, and very few having taken the third or looking towards it, we're still very much in the temple. We're in the egg, and we're being nurtured by that which has been accumulated of higher energy within that egg. That's a question to a degree of permeability, and not just to each other, but that is nurturing, to the higher energies which can enter the Egoic Lotus and lead to the enhancements, the beautification of the temple, and also the enhancement of the abilities of the One, the True Being who rests at the heart of the temple, as a projection of the monad—the monad in extension.

Với tình trạng của chúng ta hiện tại, hầu hết các học viên đều hướng tới lần điểm đạo thứ hai tại một thời điểm nào đó, và rất ít học viên đã thực hiện lần điểm đạo thứ ba hoặc hướng tới nó. Chúng ta vẫn còn ở trong ngôi đền rất nhiều, chúng ta đang ở trong quả trứng đó, và chúng ta đang được nuôi dưỡng bởi năng lượng cao hơn đã được tích lũy trong quả trứng đó. Đó là một vấn đề về mức độ thấm nhập—thấm nhập không chỉ với nhau, mà còn của cái đang nuôi dưỡng, những năng lượng cao hơn có thể đi vào Hoa sen Chân ngã và dẫn đến những sự *cải thiện*, tô điểm vẻ đẹp của ngôi đền, và cũng như nâng cao các khả năng của Đấng Duy Nhất, bản thể đích thực ngự ở trái tim của ngôi đền, như một phóng chiếu của chân thần — chân-thần-nổi-dài.

So the condition of the causal body, that's what we're talking about now. When I'm thinking about what the Tibetan is written, there's a tremendous amount of information here about the causal body, the egoic lotus. There's quite a bit in "Treatise on Cosmic Fire" but I can't think of any other of the Tibetan books in which it is carefully presented and in detail the

presentation of the condition of the causal body, and its growth and development. Those two books, “Letters on Occult Meditation” and “Treatise on Cosmic Fire”, some of the psychological effects come later — the healing effects, the initiatory effects. But in terms of the technicalities of how this body is formed, and how it develops, the two books mentioned have the greatest contribution made.

Vì vậy, tình trạng của thể nguyên nhân, đó là những gì chúng ta đang nói đến bây giờ. Khi tôi nghĩ về những gì Chân sư Tây Tạng viết, có một lượng lớn thông tin ở đây về thể nguyên nhân hay Hoa sen Chân ngã. Có khá nhiều thứ trong “Luận về lửa càn khôn”, nhưng tôi không thể nghĩ ra bất kỳ cuốn sách nào khác của Chân sư Tây Tạng mà nó được trình bày một cách cẩn thận và chi tiết về tình trạng của thể nguyên nhân, về sự tăng trưởng và phát triển của nó. Hai cuốn sách “Thư Về Tham Thiền Huyền Môn” và “Luận Về Lửa Càn Khôn”, [cũng nói về] một số hiệu quả tâm lý—hiệu quả trị liệu, hiệu quả điểm đạo, nhưng xét về mặt kỹ thuật về cách thể này được hình thành và phát triển như thế nào, thì hai cuốn sách được đề cập có đóng góp lớn nhất.

**We have dealt with the causal body, He says, in its relationship to the personality or lower self, showing the interplay between the two and their interdependence.**

You see how he, of course, summarizes as he moves on.

**Through steady application to occult meditation**

and we might say, definitely a warming process

**through the gradual stilling of the lower mind.**

So that energy can penetrate the chaos of mutability

**through concentration and the wise following of the egoic ray meditation**

at which he has given many. He has told us according to our ray, how we might meditate, and given us many hints about that. He’s also given us meditations that anyone can follow, regardless of the ray.

**Through steady application to occult meditation, through the gradual stilling of the lower mind,**

“Be still and know that I am God”<sup>1</sup>. What a profound statement that one is!

**Chúng ta đã đề cập đến thể nguyên nhân, sự liên hệ của thể nguyên nhân với phạm nhân hay phạm ngã, cho thấy sự tương tác và phụ thuộc lẫn nhau của cả hai.**

Tất nhiên, bạn sẽ thấy cách Chân sư tóm tắt khi Ngài tiếp tục.

---

<sup>1</sup> DINA I, 715

## **Nhờ hành thiền huyền môn một cách đều đặn**

và chúng ta có thể nói, chắc chắn là một quá trình khởi động

### **nhờ dần dần định tĩnh hạ trí.**

Vì vậy, năng lượng đó có thể xuyên qua sự hỗn loạn của tính bất định

### **bằng cách tập trung và khôn ngoan đi theo lối thiền của cung Chân ngã**

mà Chân sư đã đưa ra rất nhiều [ND: thông tin]. Chân sư đã cho chúng ta biết chúng ta có thể tham thiền như thế nào theo cung của mình, và Ngài cho chúng ta nhiều gợi ý về điều đó. Chân sư cũng cho chúng ta những bài tham thiền mà ai cũng có thể thực hành, bất kể cung nào.

### **Nhờ hành thiền huyền môn một cách đều đặn, nhờ dần dần định tĩnh hạ trí,**

“Hãy tĩnh lặng và biết rằng mình là Thượng đế<sup>2</sup>”. Thật là một câu nói sâu sắc!

### **Through concentration and the wise following of the egoic ray meditation balanced by the personality ray meditation**

in assigning meditation, DK would consider BOTH. We found that

### **the relationship of the causal body to the personality became ever closer**

and we call this *infusion* and

### **the channel connecting the two became ever more clear and adequate.**

So meditation unblocks the channel, is done correctly.

### **This resulted eventually, we saw, in a shifting of polarization from the lower to the higher and later to complete emancipation from both centralization.**

So the lower personality to the higher — the soul within the causal body, and

### **later to complete emancipation from both centralization and ensuing then in the spiritual consciousness,**

which is beyond in a way the consciousness of what we normally consider the soul. The spiritual consciousness is within the spiritual triad.

### **We dealt with a matter from the lower point of view seeing it from the standpoint of a man in the three worlds.**

### **Bằng cách tập trung và khôn ngoan theo lối tham thiền tùy theo cung linh hồn, cũng như tham thiền theo cung của phạm ngã để lập thế thăng bằng**

---

<sup>2</sup> Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I, trang 715

trong việc ấn định phương thức tham thiền, chân sư DK sẽ xem xét CÁ HAI. Chúng ta nhận thấy rằng,

**mối liên hệ kết hợp thể nguyên nhân và phạm ngã ngày càng trở nên gần gũi hơn,**

và chúng ta gọi đây là sự *thấm nhập*, và

**kênh kết nối cả hai trở nên rõ ràng và đầy đủ hơn bao giờ hết.**

Như vậy, việc tham thiền khai thông kênh này, được thực hiện một cách chính xác.

**Sự liên hệ đó rốt cuộc đã chuyển sự phân cực từ phạm ngã đến linh hồn và sau đó hoàn thành việc giải thoát ra khỏi cả hai sự tập trung.**

Vì vậy, từ phạm ngã thấp hơn cho đến cái cao hơn — linh hồn bên trong thể nguyên nhân, và **sau đó hoàn thành việc giải thoát ra khỏi cả hai sự tập trung và chuyển vào tâm thức tinh thần,**

điều này vượt lên trên tâm thức chúng ta thường coi là linh hồn. *Tâm thức tinh thần* nằm trong Tam Nguyên Tinh Thần.

**Chúng ta đã bàn về vấn đề này theo quan điểm thấp, nhìn từ lập trường của một người trong tam giới.**

We always change our point of view. And realistically, given what we are at this time, seeing it from a spiritualized personality perspective is maybe the best we can do. This regards the interplay between the two and so much of our spiritual life still right now is all about the interplay between these two. We don't have to put it in complicated language. Even the beginners, there is a higher power and there is a lower habitual focus we call the personality. Our consciousness within the personality has to appeal to the higher power for its infusion, its downflow, its permeation — whatever may be the physics of that kind of technical metaphysics.

Chúng ta luôn thay đổi quan điểm của mình. Và thực tế là, với những gì chúng ta đang có vào thời điểm này, nhìn nhận nó từ góc độ của phạm ngã đã được tinh thần hóa có lẽ là điều tốt nhất chúng ta có thể làm. Điều này liên quan đến sự tác động lẫn nhau giữa hai [bản thể] và phần lớn đời sống tinh thần của chúng ta cho đến bây giờ vẫn là sự tác động lẫn nhau giữa hai [bản thể] này. Chúng ta không cần phải nói điều này bằng ngôn ngữ phức tạp. Ngay cả với những người mới bắt đầu, cũng tồn tại một sức mạnh cao hơn và một sự tập trung mang tính thói quen thấp hơn mà chúng ta gọi là phạm ngã. Tâm thức bên trong phạm ngã của chúng ta phải thu hút năng lượng cao hơn để nó thấm nhập, đổ xuống, thấm vào, truyền dẫn vào — bất kể đó có thể là gì, liên quan đến vật lý học siêu hình.



We will one day learn. The Solar Angel knows that very well, having been through all kinds of training regarding that within the star Sirius or under the supervision of that particular Logos.

That's the summary and we just say "excellent summary" because we want to fix these important points in our mind, so that they are there as points of illumination to be connected with other points of illumination, producing even more light.

Một ngày nào đó chúng ta sẽ học. Thái Dương Thiên Thần biết rất rõ điều đó vì đã trải qua tất cả các loại huấn luyện liên quan ở Sirius hoặc dưới sự giám sát của vị Thượng Đế cụ thể.

Đó là phần tóm tắt, và chúng ta có thể chỉ nói "bản tóm tắt xuất sắc" bởi vì chúng ta muốn ghi khắc những điểm quan trọng này trong trí của mình. Vì vậy, chúng ở đó như các điểm soi sáng được kết nối với các điểm soi sáng khác để tạo ra nhiều ánh sáng hơn.

**Today, we shall deal with the matter from the standpoint of the Higher Self, from the egoic level, and consider the relationship of that Self to the Hierarchy, to surrounding egos, and to the Spirit.**

We see Master DK switching perspective. And we can say "now come change perspective".

**It will be difficult to do more than give some few hints for much that I could say would be a little comprehended, and much be too occult and dangerous for general communication.**

Many who are not serious in the long run would read what is said.

**Three things need to be imparted, which—when wisely meditated upon—may lead to illumination.**

**Hôm nay chúng ta bàn đến vấn đề theo quan điểm của Bản ngã cao hơn, ở tầm mức của Chân ngã, và xem xét sự liên hệ của cái Ngã đó với Thánh đoàn, với các Chân ngã ở xung quanh, và với Tinh thần.**

Chúng ta thấy Chân sư DK đang chuyển góc nhìn. Và chúng ta có thể nói "bây giờ hãy thay đổi góc nhìn".

**Thật khó làm gì hơn là đưa ra vài gợi ý khái quát, vì tôi có thể nói nhiều nhưng các bạn chỉ hiểu được chút ít, và nhiều điều còn quá huyền bí và nguy hiểm để phổ biến cho đại chúng.**

Nhiều người hiện tại chưa nghiêm túc, cuối cùng thì cũng sẽ đọc những gì được nói đến.

**Tôi có thể truyền đạt ba điều, mà nếu bạn lấy đó mà tham thiền một cách khôn ngoan, bạn có thể được soi sáng.**

These are the three things I guess:

**The Ego on its own plane realized is *consciously* its relationship to the Master, and seeks to transmit that consciousness to the personality.**

That's one factor. And that probably its own plane is the higher mental plane and especially the second and third subplane. I have not yet seen that the entire ego is transferred, the center of the entire ego, is transferred to the first subplane, though there is that peculiar statement about the placement of the jewel in the Lotus as if between the higher mental plane and Buddha plane.

**The higher self on its own plane is not trammelled by time and space.**

Tôi đoán là có ba điều như thế này:

**Chân ngã ở trên cõi giới của mình *hữu thức* nhận ra được sự liên hệ với Chân sư, và tìm cách chuyển tâm thức đó cho phàm ngã.**

Đó là một yếu tố. Và có lẽ cõi giới của chính nó là cõi thượng trí, đặc biệt là cõi phụ thứ hai và thứ ba. Tôi vẫn chưa thấy rằng toàn bộ linh hồn, trung tâm của toàn bộ linh hồn, được chuyển sang cõi phụ thứ nhất, mặc dù có một phát biểu đặc biệt về vị trí của viên ngọc trong Hoa sen như thế nó nằm giữa cõi thượng trí và cõi Bồ đề.

**Chân ngã trên cõi giới của chính nó không bị trở ngại bởi thời gian và không gian.**

The Higher Self – is there a difference between the Ego and the Higher Self? I guess it depends on context. The true Ego is the spiritual triad but so often the consciousness within the causal body is referred to as the Ego. And the Higher Self – true Higher Self really, is the spiritual triad even monad, but so frequently the consciousness within the egoic lotus is called the Higher Self. So, we cannot look at the words and devoid of the context and think that the words always indicate the same thing. We have to get beyond the words and appreciate the context in which we are working and thereby achieve accuracy of understanding.

Chân Ngã—có sự khác biệt nào giữa Bản Ngã (Ego) và Chân ngã không? Tôi nghĩ nó phụ thuộc vào ngữ cảnh. Bản Ngã thực sự là Tam Nguyên Tinh Thần nhưng thường thì tâm thức bên trong thể nguyên nhân được nói đến như là Bản Ngã. Và Thượng Ngã (Higher Self), Cái Tôi Cao Siêu Thực Sự, là Tam Nguyên Tinh Thần, thậm chí là Chân Thần, nhưng rất thường thì tâm thức bên trong Hoa sen Chân ngã được gọi là Thượng Ngã. Vì vậy, chúng ta không thể nhìn vào từ ngữ mà không để ý ngữ cảnh, và nghĩ rằng các từ đó luôn chỉ cùng một điều. Chúng ta phải vượt ra ngoài từ ngữ và nhận thức được ngữ cảnh mà chúng ta đang hoạt động và do đó đạt được độ chính xác của sự thấu hiểu.

**The Higher Self on its own plane is not trammelled by time and space.**

Do we even know what that means?

**And knowing the future as well as that which is past**

at least up to a certain point,

**seek to bring the desired end nearer and make it more rapidly a fact.**

What does it mean not to be trammelled by time and space? 'Trammelled' of course is to be caught and imprisoned, and one's freedom bounded, curtailed. I suppose trammels are like some kind of chains. To avoid trammelling, we must eliminate the notion of extension in both time and space. Our conception of space is based upon the perception of extension. Things seem spread out and not superimposed. Our notion of time also demands extension. Moments are spread out and not superimposed.

**Thượng Ngã trên cõi giới của chính nó không bị trở ngại bởi thời gian và không gian.**

Liệu chúng ta có biết điều đó có nghĩa là gì không?

**Và biết tương lai cũng như quá khứ**

ít nhất là cho đến một thời điểm nhất định,

**nên tìm cách làm cho cứu cánh mong muốn/cái đích mong muốn ấy đến gần hơn và mau chóng trở thành hiện thực.**

Không bị trở ngại bởi thời gian và không gian nghĩa là gì? Tất nhiên, 'trammelled' có nghĩa là bị cầm giữ, giam hãm, và quyền tự do bị giới hạn, hạn chế. Tôi cho rằng "bị trở ngại" giống như một sự xiềng xích nào đó. Để tránh "trở ngại", chúng ta phải loại bỏ ý niệm mở rộng cả về thời gian và không gian. Quan niệm của chúng ta về không gian dựa trên nhận thức về sự mở rộng. Mọi thứ dường như trải rộng và không chồng lên nhau. Quan niệm của chúng ta về thời gian cũng đòi hỏi phải mở rộng. Các khoảnh khắc được trải ra và không được xếp chồng lên nhau.

But what happens when there is the superimposition points in space and points in time? What's that? It's hard almost to conceive. We have to spend a little bit of time each day eliminating the illusion of extension, while still in the mayavic world, taking it into consideration as a presented actuality. But, really it's all the unison and the superimposition rules, and all points at the same point, and really no point at all. I mean, as enigmatic as that may seem, we have to collapse the normal extension in time and collapse the normal extension in space. By normal, I mean what we usually perceive and think that we perceive [41:03].

Nhưng điều gì sẽ xảy ra khi có các điểm chồng lên trong không gian và trong thời gian? Điều đó là gì? Hầu như rất khó để nhận thức được. Chúng ta phải dành một ít thời gian mỗi ngày để loại bỏ ảo tưởng về sự mở rộng, trong khi vẫn ở trong thế giới ảo, coi nó như một thực tại được thể hiện. Nhưng, thực sự đó là tất cả là sự hợp nhất và chồng lên nhau, tất cả các điểm ở cùng một điểm, và thực sự không có điểm nào cả. Ý tôi là, dù điều này có vẻ mâu thuẫn như thế nào, chúng ta phải phá vỡ tính mở rộng thông thường về thời gian và phá vỡ tính mở

rộng thông thường về không gian. Khi nói “thông thường” — ý tôi là những gì chúng ta thường nhận thức và nghĩ rằng chúng ta nhận thức được [41:03].

**The Higher Self or Ego on its own plane has direct relationship with other Egos on the same ray, and on a corresponding concrete or abstract ray, and – realizing that progress is made in group formation works on that plane for the helping of his kind.**

On the higher planes, we are helping each other, especially if there is identity of ray or harmony of ray or similarity of ray.

**Thượng Ngã hay Bản Ngã ở trên cõi của mình liên hệ trực tiếp với các Bản Ngã khác có cùng một cung, cùng một cung cụ thể hay cung trừu tượng tương ứng. Vì các Chân nhân đều biết rằng có sự tiến bộ khi cùng hoạt động trong nhóm, nên tìm cách trợ giúp nhau trên cảnh giới đó.**

Trên các cõi cao hơn, chúng ta đang giúp đỡ lẫn nhau, đặc biệt nếu có sự đồng nhất về cung, sự hài hòa về cung hoặc sự giống nhau về cung.

If I'm on the second ray, the communication with other second ray types is the easiest, but it's also relatively easy to work with the fours and the sixes. And DK seems to point out, at some point, that it's never easy to put the two and the three together. And that's he gave the example of a person who was a first ray soul, fifth ray personality, a fourth ray mind, a second ray astral and a third ray physical. The problem was in adjusting the second and third ray to each other. And that's very much a planetary problem that we have right now because we have on this planet, a second ray emerging soul and a third ray well-established personality.

**So, these facts are already half apprehended among students, but by a slight elaboration, I may make it clearer.**

Nếu tôi ở trên cung hai, sự giao tiếp với những ai cung hai khác là dễ dàng nhất, nhưng làm việc với các cung bốn và cung sáu cũng tương đối dễ dàng. Và Chân sư DK dường như đã chỉ ra ở một điểm nào đó, rằng không bao giờ là dễ dàng khi đặt cung hai và cung ba cùng nhau. Và Ngài đã đưa ra ví dụ về một người có linh hồn cung một, phạm ngã cung năm, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung hai và thể xác cung ba<sup>3</sup>. Vấn đề nằm ở trong sự điều chỉnh giữa cung hai và cung ba với nhau. Và đó là một vấn đề hành tinh rất lớn mà chúng ta gặp phải vào lúc này, bởi vì chúng ta đang ở trên hành tinh này, một linh hồn cung hai đang xuất hiện và một phạm ngã cung ba đã được thiết lập vững chắc.

**Những sự kiện này, các môn sinh đã hiểu được phân nửa. Tôi sẽ trình bày thêm vài điều để làm sáng tỏ hơn.**

---

<sup>3</sup> Đệ tử DPR— Edna Kruse, sinh ngày 3/15/1872, USA. Công thức phát triển *Detachment, Peace, Relaxation*

### *Relationship of the Ego to the Hierarchy.*

The relationship of the Ego to some one Master is at this stage consciously realised, but is nevertheless, itself of evolutionary development. As we have been told, there are sixty thousand million units of consciousness or spirits in the evolving human hierarchy. These are found on causal levels, though the numbers are slightly less now, owing to the attainment of the fourth Initiation by individuals from time to time. These egos at different stages of development are all linked with their Monad, Spirit or Father in Heaven, in much the same way (only in finer matter) as the Ego is linked with the Personality.

All the Monads are, as you know, under the control, or rather form part, of the consciousness of one of the Planetary Spirits. On egoic levels, the egos are in a similar condition. An Adept of their ray supervises their general evolution, dealing with them in *groups*. These groups are formed under three conditions:

a—As to sub-ray of the egoic ray.

b—As to period of individualisation or of entrance into the human kingdom.

c—As to point of attainment.

The Adept of their ray handles the general supervision but under Him work the Masters each on His own ray, and with Their own individual groups, who are affiliated with Them through period, through karma and [Page 35] through point of vibration. Under the Masters work the disciples who have the consciousness of the Higher Self, and are therefore able to work on causal levels and aid in the development of those egos whose causal bodies are less developed than their own.

All is beautifully subject to law, and as the work of developing the egoic body is dependent upon the progress made in the threefold personality, the Ego is consequently aided on lower levels by two different disciples, one working on emotional levels and reporting to another disciple who works upon the mental vehicle. He in his turn reports to the disciple with causal consciousness, who reports again to the Master. All this is done with the co-operation of the indwelling consciousness in the causal body. This, as you see, entails five factors concerning themselves with the aiding of the Ego in his evolutionary development:

1—The Adept of his Ray.

2—The Master of his group.

3—A disciple with causal consciousness.

4—A disciple on the mental plane.

## 5—A helper on the emotional plane.

For a long period of lives the Ego remains practically unconscious of the Personality. The magnetic link exists, but that is all until the time comes when the personal life reaches a point where it has somewhat to add to the content of the causal body—a body at first small, colourless and insignificant. But the hour comes when the stones are first brought perfected from the quarry of the personal life, and the first colours are painted in by the man, the builder and the artist. Then the Ego begins to give attention, rarely at first, but with increasing frequency, until lives come around in which the Ego [Page 36] definitely works at the subjugation of the lower self, at the enlargement of the communicating channel, and at the transmission to the physical brain consciousness of the fact of its existence and the goal of its being. Once that is accomplished, and the inner fire is freer in its passage, lives are then given to the stabilising of that impression, and to the making of that inner consciousness a part of the conscious life. The flame radiates downward more and more until gradually the different vehicles come into line, and the man stands on the Probationary Path. He is ignorant yet of what lies ahead, and is conscious only of wild and earnest aspiration and of innate divine longings. He is eager to make good, longing to know, and dreaming always of someone or something higher than himself. All this is backed by the profound conviction that in service to humanity will the dreamed-of goal be reached, will the vision become reality, the longing fructify into satisfaction, and aspiration be merged in sight.

The Hierarchy begins to take action and his instruction is carried out as aforesaid... Until now the Teachers have only watched and guided without definitely dealing with the man himself; all has been left to the Ego and the life divine to carry out the plan, the attention of the Masters being directed to the Ego on his own plane. The Ego bends every effort to quicken vibration, and to force the oft-rebelling lower vehicles to respond and measure up to the rapidly increasing force. It is largely a matter of increased fire or heat, and consequent intensification of vibratory capacity. The egoic fire waxes ever greater until the work is done, and the purificatory fire becomes the Light of Illumination. Ponder on this sentence. As above, so below; on each rung of the ladder the process is repeated; the [Page 37] Monad, at the third Initiation, begins itself to be conscious of the Ego. The work, then, is more rapid owing to the rarity of the material and to the fact that resistance is a factor in the three worlds but not elsewhere.

Hence, pain ceases for a Master. That is, pain as we know it on earth, which is largely pain in matter. The pain that lies hid in comprehension, not resistance, is felt to the highest circles, yea, it reaches to the Logos Himself. But this is beside the point and well-nigh incomprehensible to you who are yet trammelled by matter.



### ***Sự liên hệ của Chân nhân với Đ.Đ.C.G.***

Sự liên hệ của Chân nhân với một vị Chân sư được hữu thức nhận ra trong giai đoạn này, tuy nhiên đây chính là sự phát triển trên đường tiến hóa. Như chúng ta đã biết, có sáu mươi tỷ đơn vị tâm thức (hay tinh thần) trong các đẳng cấp tiến hóa của nhân loại. Họ đang ở cấp Chân nhân, dù hiện nay con số này hơi ít đi vì thỉnh thoảng lại có những người đạt mức điểm đạo thứ tư. Các Chân nhân này ở trong những giai đoạn phát triển khác nhau, đều liên kết với Chân thần (Tinh thần hay là Cha ở trên Trời) của mình, theo cách cũng giống như Chân nhân liên kết với Phạm nhân (chỉ khác là trong vật chất tinh vi hơn).

Như các bạn biết, mọi Chân thần đều ở dưới sự kiểm soát của một trong những Đức Hành Tinh Thượng Đế, hay đúng ra là một thành phần của tâm thức Ngài. Trên cảnh giới của mình, các Chân nhân cũng ở trong tình trạng tương tự. Một Đấng Cao cả thuộc cung của các Chân nhân này giám sát sự tiến hóa tổng quát của họ, trông nom họ *theo từng nhóm*. Những nhóm này được hình thành theo ba điều kiện:

- a. Tùy theo cung phụ của cung Chân nhân.
- b. Tùy theo giai đoạn biệt lập ngã tính hay là lúc nhập vào hàng nhân loại.
- c. Tùy theo trình độ tiến hóa.

Đấng Cao cả nói trên sẽ giám sát tổng quát, nhưng dưới Ngài còn có nhiều vị Chân sư, mỗi vị có cung riêng và nhóm riêng, gồm những người liên kết với các Ngài theo từng giai [35] đoạn, do nghiệp quả và do mức độ rung động. Dưới các Chân sư là những đệ tử đã có tâm thức Chân ngã, nhờ đó họ có thể làm việc trên cõi của Chân nhân và trợ giúp những Chân nhân có thể nguyên nhân kém phát triển hơn họ.

Tất cả đều theo đúng định luật một cách tốt đẹp. Vì việc phát triển thể nguyên nhân tùy thuộc vào sự tiến bộ đạt được ở ba thể phạm nhân, do đó Chân nhân được hai vị đệ tử trợ giúp ở cấp thấp hơn. Một vị làm việc trên các cấp tình cảm và báo cáo cho vị trợ giúp thể trí. Vị này mới báo cáo cho vị trợ giúp thể nguyên nhân để vị ấy trình lại cho Chân sư biết. Toàn bộ công việc này được thực hiện có sự cộng tác của tâm thức Chân ngã ở trong thể nguyên nhân. Như vậy chúng ta thấy rằng có năm yếu tố liên quan đến việc trợ giúp sự phát triển của Chân nhân trên đường tiến hóa:

1. Đấng Cao cả chăm sóc cung Chân nhân.
2. Vị Chân sư của nhóm y.
3. Một vị đệ tử trợ giúp tâm thức thể nguyên nhân.
4. Một vị đệ tử giúp thể trí.
5. Một vị phù trợ ở cõi tình cảm.

Qua một thời gian lâu dài gồm nhiều kiếp sống, Chân nhân vẫn chưa thực sự ý thức được Phạm nhân. Sự liên kết từ lực vẫn hiện hữu, nhưng chỉ bắt đầu phát triển khi cuộc sống Phạm nhân đạt mức có điều gì để thêm vào dung tích của thể nguyên nhân -

lúc đầu là một thể bé nhỏ, không màu sắc và không đáng kể. Tuy nhiên, đã đến lúc những viên đá hoàn hảo lần đầu tiên được mang từ cuộc sống Phàm nhân đến thể nguyên nhân. Con người là kẻ xây dựng, là nhà nghệ sĩ, tô điểm lên thể này các màu sắc đầu tiên. Bây giờ Chân nhân mới bắt đầu chú ý đến Phàm ngã. Ban đầu rất ít khi, nhưng ngày một nhiều hơn, cho đến những kiếp mà Chân nhân cố [36] gắng rõ rệt để chế ngự Phàm ngã, mở rộng đường liên thông và chuyển đến cho ý thức não bộ hồng trần biết sự hiện hữu và mục đích của cuộc sống Chân nhân. Khi việc này đã hoàn tất, ngọn lửa nội tại đã lưu thông tự do hơn, thì một số kiếp được dùng để củng cố ấn tượng đó, làm cho tâm thức nội tại của Chân nhân trở thành một phần của cuộc sống tinh thức trong thân xác. Ngọn lửa ngày càng chiếu xuống cho đến khi các thể dần dần chỉnh hợp và hành giả bước lên Con đường Dự bị. Y vẫn chưa biết được đoạn đường phía trước mà chỉ ý thức được chí nguyện tuy thô sơ nhưng nồng nhiệt và niềm khao khát thiêng liêng bẩm sinh. Y hằng hái làm lành, khao khát muốn hiểu biết và luôn luôn mơ tưởng đến một người nào hay một điều gì cao cả hơn y. Tất cả đều dựa vào niềm tin sâu sắc rằng trong cố gắng phụng sự nhân loại y sẽ đạt được mục tiêu mơ ước, viễn ảnh sẽ thành sự thực, niềm khao khát sẽ được hài mãn và chí nguyện sẽ hoàn thành.

Đ.Đ.C.G. bắt đầu hành động và y được giáo huấn như đã nói trước đây. . . . Từ trước đến giờ, các Huấn sư chỉ trông nom và hướng dẫn, chứ không trực tiếp làm việc với chính phàm nhân. Mọi sự đều để cho Chân nhân và sự sống thiêng liêng (bên trong) thực hiện kế hoạch. Sự chú ý của Chân sư chỉ được hướng đến Chân nhân trên cõi thượng thiên. Chân nhân dồn mọi nỗ lực để tăng cường nhịp rung động, buộc các hạ thể ngoan ngoãn phải đáp ứng và tuân phục sức mạnh chế ngự ngày càng tăng. Đây phần lớn là việc gia tăng sức nóng hay là lửa, và do đó mà tăng cường khả năng rung động. Ngọn lửa của Chân nhân ngày càng chói rạng cho đến khi việc tăng cường đã hoàn tất, và lửa tinh luyện trở thành Ánh sáng Khai ngộ. Hãy suy ngẫm kỹ câu này. Ở trên sao, ở dưới vậy. Trên mỗi nấc thang tiến hóa, quá trình này vẫn tái diễn. Vào cuộc [37] Điểm đạo thứ ba, Chân thần bắt đầu biết đến Chân nhân. Công việc càng tiến hành nhanh chóng vì chất liệu tinh vi hơn và cũng vì sự cản trở chỉ có trong tam giới (ba hạ thể) chứ không ở đâu khác.

Giờ đây, sự đau khổ chấm dứt đối với vị Chân sư. Đó là sự đau khổ mà chúng ta biết trên địa cầu, phần lớn là sự đau khổ trong vật chất. Còn sự đau khổ trong nhận thức (chứ không do chống kháng) thì chỉ những cấp tiến hóa cao nhất mới cảm được, vâng, nó lên tận Đức Thượng Đế. Nhưng tôi đã nói ngoài đề rồi và các bạn là những người còn bị vật chất chi phối, hầu như không thể hiểu.

He certainly is working to bring the light into our consciousness. He is a great light bearer, and if we train long enough under him, and with real concentration, we too may be sufficiently skilled light bearers, to be a value in the externalization of the Plan, to carry the

light. "It's a joy to do the Masters work", says Master Morya. And there are many types of Master's work depends on the ashram with which you are affiliated or with which you will be affiliated. Being a brother that is within the ashram and to carry the light is one of the joyful activities of the second ray, as long as it doesn't crush you from its weight. Now, there's master Morya, again, with his statement that says, "Don't put the load of a camel on a donkey". Most of us are still donkeys, and we're not ready to cross the great desert carrying the heavy load because the environment turns desert life when we realize that it's very difficult to see the desert blossoming again. We may carry seeds, but they need to be planted and watered and nurtured. And there's much rejection of the seeds of light that we carried by the desert conditions.

Chắc chắn Ngài đang làm việc để mang ánh sáng vào trong tâm thức của chúng ta. Ngài là một người mang ánh sáng vĩ đại, và nếu chúng ta được Ngài huấn luyện đủ lâu, và với sự tập trung thực sự, chúng ta cũng có thể là những người mang ánh sáng có đầy đủ kỹ năng, trở nên có giá trị trong sự hiển lộ của Thiên cơ, để mang ánh sáng. Chân Sư Morya đã nói, "Được làm công việc của các Chân Sư là một niềm vui", và có nhiều loại công việc của Chân Sư tùy thuộc vào Đạo viện mà bạn là thành viên hay Đạo viện mà bạn sẽ được liên kết. Trở thành một người huynh đệ trong Đạo viện và mang ánh sáng là một trong những hoạt động vui thích của cung hai, miễn là bạn không bị đè bẹp bởi sức nặng của nó. Và Chân sư Morya một lần nữa lại nói, "Đừng đặt tải trọng của một con lạc đà lên một con lừa". Hầu hết chúng ta vẫn là những con lừa, và chúng ta chưa sẵn sàng để băng qua sa mạc mênh mông khi phải mang tải trọng nặng vì hoàn cảnh xoay vần cuộc sống sa mạc của chúng ta khiến chúng ta nhận ra rằng thật là khó để thấy sa mạc nở hoa trở lại. Chúng ta có thể mang theo những hạt giống, nhưng chúng cần được gieo trồng, tưới nước và nuôi dưỡng. Và có nhiều sự đào thải của các hạt giống ánh sáng mà chúng ta đã mang theo bởi những điều kiện [ND: khắc nghiệt] của sa mạc.

How did we become such a desert? We fell into materialism and therefore was aided and abetted by those very intelligent, but evil beings who basically were selfish and did not want to see human progress or share the types of abilities which they had acquired with others. And all that based on the great glamour of secretiveness.

Làm thế nào mà chúng ta trở thành một sa mạc như vậy? [Nếu] Chúng ta rơi vào chủ nghĩa duy vật và do đó đã được hỗ trợ và xúi giục làm bậy bởi những thực thể rất thông minh nhưng xấu xa, và cơ bản là ích kỷ. Họ không muốn nhìn thấy sự tiến bộ của nhân loại hoặc chia sẻ các loại năng lực mà họ có được với những người khác. Và tất cả điều đó dựa trên một đại ảo tưởng của sự giấu giếm.

We're looking at three points. The number one we've looked at so far is the Ego on its own plane, and how it is not trammled by time and space. And we've looked at the Ego and its own plane in relationship to other Egos of the same or harmonic or corresponding Ray. And

now we're going to look at the relationship of the Ego to the Hierarchy. And is this point three? Let's see.

Chúng ta đang xem xét ba điểm. Điểm thứ nhất chúng ta đã xem xét cho đến nay là Chân Ngã trên cõi riêng của nó, và nó không bị trở ngại bởi thời gian và không gian như thế nào. Và chúng ta xem xét Chân Ngã trên cõi riêng của nó trong mối quan hệ với những Chân Ngã khác ở cùng một cung, cung hài hòa hoặc cung tương ứng. Và hiện nay chúng ta sẽ xem mối quan hệ của Chân Ngã với Thánh Đoàn. Và đây có phải là điểm thứ ba hay không? Chúng ta hãy cùng xem.

**The relationship of the Ego to someone's Master is at this stage consciously realized, but is nevertheless itself of evolutionary development.**

We have some kind of egoic consciousness on the higher mental plane, and there is this triangles kind of meditation where the Master and the Ego are found on the higher mental plane, and they're both contributing to the head center of the individual. And that is a combination of consciousness influences, the Master's consciousness and the consciousness of the Ego or Higher Self. Here is one of those points.

**As we have been told, there are sixty thousand million units of consciousness or spirits in the evolving human hierarchy.**

And the big question is: is this throughout the entire solar system or only in relation to Earth scheme?

**Sự liên hệ của Chân nhân với một vị Chân sư được hữu thức nhận ra trong giai đoạn này, tuy nhiên đây chính là sự phát triển trên đường tiến hóa.**

Có một vài kiểu của tâm thức Chân ngã ở trên cõi thượng trí, và có loại thiền tam giác mà vị Chân Sư và Chân Ngã đang ở trên cõi thượng trí, cả hai đều đang hỗ trợ trung tâm đỉnh đầu của mỗi cá nhân, và có sự phối hợp với nhau của các ảnh hưởng tâm thức này, tâm thức của Chân Sư và tâm thức của Chân Ngã hay cái Ngã Cao hơn. Đây là một trong số các điểm đó.

**Như chúng ta đã được cho biết, có 60 tỷ đơn vị tâm thức hay tinh thần trong Huyền giai nhân loại đang tiến hóa.**

Và câu hỏi lớn đặt ra là: con số này có xuyên suốt toàn bộ thái dương hệ không hay chỉ liên hệ với hệ Địa cầu?

At first, I used to think it was in relationship only to our Earth scheme. But the more I began to examine it, it began to look like man on other planets was also being considered. So one way or another, and we'll have to establish which way that is 60 billion, referred to, as Americans refer to these numbers, not so much European. I guess what would they call it 60 milliard in Europe.

**60 billion units of consciousness or spirits in the evolving human hierarchy** and the human hierarchy really?

We have seen, when we look at the different schools and different planets, that human hierarchy is found there too. The forms and degree of development of such human units will be different on different planets [2], either further along than those on earth or not as far along. But I think that when you're looking at the three solar systems, the three major, you have 100 billion units of life in the first major solar system, which is expressing very much the third Ray. You have 200 billion units of life; 140 billion Deva units and 60 billion – this is the figure human units in our present Solar system. And then the next Solar System: 300 billion, maybe combined units, and it's going to make 600 billion in all, given the three solar systems.

Ban đầu, tôi từng nghĩ con số này chỉ liên quan đến hệ Địa cầu của chúng ta. Nhưng khi tôi kiểm tra lại nhiều hơn, có vẻ như những người ở trên các hành tinh khác cũng đang được tính đến. Do đó, bằng cách này hay cách khác, chúng ta sẽ phải xác định con số 60 tỉ chỉ cách thức nào. [Cách gọi 60 tỉ (60 billions)] là cách những người Mỹ gọi con số này. Phần nhiều những người châu Âu không gọi theo cách đó. Tôi cho rằng ở châu Âu, họ sẽ gọi là 60.000 triệu.

**60 tỷ đơn vị tâm thức hay tinh thần trong huyền giai nhân loại đang tiến hóa**

Như chúng ta đã thấy, khi xem xét những Ngôi trường và những hành tinh khác nhau, thì chúng ta cũng thấy huyền giai nhân loại ở đó. Các hình tượng và mức độ phát triển của các đơn vị nhân loại đó là không giống nhau giữa các hành tinh khác nhau, hoặc tiến hóa hơn hoặc kém tiến hóa hơn nhân loại trên Trái đất chúng ta. Nhưng tôi nghĩ rằng khi bạn xem xét ba thái dương hệ chính, bạn có 100 tỷ đơn vị sự sống trên thái dương hệ đầu tiên, những đơn vị đang biểu hiện rất nhiều cung Ba. Bạn có 200 tỷ đơn vị sự sống, bao gồm 140 tỷ đơn vị thiên thần (Deva) và 60 tỷ đơn vị nhân loại. Đây là con số của đơn vị nhân loại trên thái dương hệ hiện tại của chúng ta. Và sau đó ở thái dương hệ kế tiếp là 300 tỷ. Tổng hợp lại tạo thành 600 tỷ ở trên cả ba thái dương hệ.

So there is a place where the term 60 billion definitely refers to mankind throughout the second solar system here, and not just on the planet. It will be easier to work with in some ways, if the 60 billion referred to our planetary scheme. But it seems that there are contradictory influences.

**As we have been told there are 60,000 million,**

I guess that's a British way of talking about it.

**60,000 million units of consciousness or spirits in the evolving human hierarchy**

and two and a third times that many in the evolving Deva hierarchy in this present Solar system, which is a largely Devic Solar system. We understand why, given the numbers.

Và đây là chỗ mà thuật ngữ 60 tỷ này chắc chắn đề cập đến nhân loại không chỉ trên Trái đất mà trên toàn bộ thái dương hệ thứ hai này. Theo một cách nào đó, sẽ dễ làm việc hơn nếu 60 tỷ này đề cập đến hệ hành tinh chúng ta. Nhưng dường như có những ảnh hưởng mâu thuẫn nhau.

**Như chúng ta đã được cho biết có 60.000 triệu,**

tôi cho rằng đó là cách nói của người Anh [người Anh nói 60.000 triệu thay vì 60 tỷ].

**60.000 triệu đơn vị tâm thức hay tinh thần trong huyền giai nhân loại đang tiến hóa,**

và hai lần cộng với một phần ba lần số lượng đó là những đơn vị trong huyền giai thiên thần đang tiến hóa trong thái dương hệ này, là một thái dương hệ thiên thần rộng lớn. Chúng ta có thể hiểu lý do căn cứ vào những con số đó được đưa ra.

**These are found on causal levels.**

But since this book was written before 1925, great shift to the buddhic plane would naturally have affected the numbers. And that does not mean necessarily that on every planet that shift took place. We can understand how security veiled some of this information as it really is. Anyway, at least at the writing of this book, these spirits, however many billion for our planet, were found on causal levels. Of course, the movement to groups in the cosmic ethers does not necessarily mean that there are not causal bodies also representing those that have shifted to the Buddhic plane or beyond, with some remaining in the scientific, very mental ashrams remaining on the highest of the subplanes of mind. So, these are found by causal levels,

**though the numbers are slightly less now, owing to the attainment of the fourth Initiation by individuals from time to time.**

**Những đơn vị này được tìm thấy trên các cấp độ của thể nguyên nhân.**

Nhưng từ khi cuốn sách được viết ra trước năm 1925, đã có một sự chuyển dịch to lớn đến cõi bồ đề, và tất nhiên sẽ tác động đến các đơn vị này. Nhưng điều đó không nhất thiết có nghĩa là sự thay đổi đều diễn ra trên tất cả các hành tinh. Chúng ta có thể hiểu bằng cách nào mà sự bảo mật đã che đi một số các thông tin này như nó thật sự là. Dù sao thì ít nhất khi cuốn sách này được viết ra, những đơn vị tinh thần đó, mặc dù có hàng tỷ trên hành tinh của chúng ta, đã được tìm thấy trên các cấp độ của thể nguyên nhân. Tất nhiên, sự di chuyển tới các nhóm trên cõi dĩ thái vũ trụ không nhất thiết có nghĩa là không có các thể nguyên nhân đại diện cho những đơn vị tinh thần đã được chuyển lên cõi Bồ Đề hoặc cao hơn, và một số còn lại trong các đạo viện khoa học, rất trí tuệ, vẫn còn ở trên cõi phụ cao nhất của cõi trí.



Do vậy, **những đơn vị này được tìm thấy trên các cấp độ của thể nguyên nhân, dù hiện nay con số này hơi ít đi vì thỉnh thoảng lại có những người đạt mức điểm đạo thứ tư.**

Naturally, at the fourth Initiation, you would relinquish your causal body and so, whatever you are in terms of a monad, [you] would not be working through a causal body. It would be working through some other kind of vehicle, probably on levels that pertain to the spiritual triad. And then occasionally, a Mayavi Rupa would be created by a Master. But the Master would not need a causal body to create a Mayavi Rupa because all of that causal quality would have been extracted—remember, he talked about ‘divine vampirism’—extracted into the spiritual trial. And I suppose its permanent atoms.

Tất nhiên, ở cuộc Điểm đạo thứ tư, bạn sẽ từ bỏ thể nguyên nhân của mình và vì vậy, bất kể bạn là gì từ góc độ của một chân thần, bạn sẽ không làm việc qua một thể nguyên nhân. Nó sẽ hoạt động thông qua một số loại vận cụ khác, có thể ở trên các cấp độ gắn liền với Tam nguyên tinh thần. Và đôi khi, một Huyền Thể<sup>4</sup> [a Mayavi Rupa] sẽ được tạo thành bởi một Chân Sư. Nhưng vị Chân Sư sẽ không cần một thể nguyên nhân để tạo thành Huyền Thể bởi vì tất cả phẩm tính của thể nguyên nhân đó đã được trích xuất, rút vào Tam nguyên tinh thần. Bạn hãy nhớ rằng, Ngài đã nói về “ma cà rồng thiêng liêng”? Và tôi cho rằng nó được rút vào các nguyên tử thường tồn [của Tam nguyên tinh thần].

**These Egos at different stages of development are all linked with their Monad, Spirit or Father in heaven.**

This is getting a little bit intricate.

**These Egos at different stages of development.**

However, many there are, I don’t know if he’s going to use the 60 billion figure. I suspect that since we’re in a masculine incarnation in this planet, planetary scheme, there’ll be quite a few of the Spirits which are human or man related rather than Davidic, even though the solar system as a whole has two and a third more Davidic units than units of man related.

**So, these egos at different stages of development are all linked with their monad, spirit or Father in heaven, in much the same way (only in finer matter) as the ego is linked with the personality.**

---

<sup>4</sup> Mayavi Rupa. Từ Bắc Phạn, có nghĩa là “Thể ảo.” Đó là thể biểu hiện do vị Chân sư tạo nên, bằng tác động của ý chí, để sử dụng trong tam giới. Nó không liên kết về mặt vật chất với thể xác. Nó thuộc về tinh thần, siêu phàm, và đi khắp nơi không trở ngại. Nó được kiến tạo bởi quyền năng của hạ trí, bằng loại vật chất cảm dục cao nhất.

**Các Chân ngã này ở trong những giai đoạn phát triển khác nhau, đều liên kết với Chân thần (Tinh thần hay là Cha ở trên trời) của mình.**

Điều này đang trở nên có chút phức tạp.

**Những Chân ngã này ở các giai đoạn phát triển khác nhau.**

Tuy nhiên, rất nhiều trong số đó, tôi không biết Ngài sẽ dùng con số 60 tỷ hay không. Tôi ngờ rằng từ khi chúng ta đi vào một vòng luân hồi mang tính dương (masculine incarnation) trên hành tinh này, hệ hành tinh này, có nhiều Chân thần liên quan đến nhân loại hay con người hơn là các Thiên thần, mặc dù trong toàn bộ thái dương hệ này, các đơn vị Thiên thần nhiều hơn hai một phần ba lần các đơn vị liên quan đến con người.

**Vì vậy, các Chân ngã này ở trong những giai đoạn phát triển khác nhau, đều liên kết với Chân thần (Tinh thần hay là Cha ở trên Trời) của mình, theo cách cũng giống như Chân ngã liên kết với Phạm ngã (chỉ khác là trong vật chất tinh vi hơn).**

There are linking bridges – the link between the mental unit and the egoic lotus is one such example. The link between the mental unit and the manasic permanent atom is another example. And the charts show links between the permanent atoms of the Spiritual Triad and the Monad. All of these technicalities will come to life when we can focus on those planes which are here being discussed, and actually see them as realities.

**All the monads are under the control or rather form part of the consciousness of one of the planetary spirits**

and this is not the *planetary entity*. [Not the Planetary Entity! Planetary Spirit is a Planetary Logos].<sup>5</sup>

**On egoic levels, the egos are in a similar condition. An Adept of their ray supervises their general evolution, dealing with them in groups.**

So Monads for Planetary Spirits and also groups of Egos supervised by a higher Being—an Adept but not a Planetary Logos apparently.

Có những cây cầu liên kết – liên kết giữa đơn vị hạ trí và hoa sen chân ngã là một ví dụ như vậy. Liên kết giữa đơn vị hạ trí và nguyên tử thường tồn cõi trí (manasic) là một ví dụ khác. Và các biểu đồ này cho thấy những liên kết giữa các nguyên tử thường tồn của Tam nguyên Tinh thần và Chân thần. Tất cả những chi tiết kỹ thuật này sẽ trở thành hiện thực khi chúng ta có thể tập trung vào các cõi giới đang được thảo luận ở đây, và thực sự thấy chúng như là các thực tế.

---

<sup>5</sup> Cần phân biệt Planetary Entity là Thực Thể Hành Tinh trên đường giáng hạ tiến hoá và đức Hành Tinh Thượng đế (Planetary Logos hay Planetary Spirit) trên đường Thăng Thượng Tiến hóa, đấng Chủ Tế của một Hành tinh

**Mọi Chân thần đều ở dưới sự kiểm soát của một trong những Đức Hành tinh Thượng đế, hay đúng ra là một thành phần của tâm thức Ngài.**

Và đây không phải là Thực Thể Hành tinh. [Không phải Thực thể Hành tinh! Tinh thần Hành tinh là một Hành tinh Thượng đế].

**Trên cảnh giới của mình, các Chân ngã cũng ở trong tình trạng tương tự. Một Đấng Cao cả (Adept) thuộc cung của các Chân ngã này giám sát sự tiến hóa tổng quát của họ, trông nom họ theo từng nhóm.**

Vì vậy, các Chân thần cho các Tinh thần Hành tinh, cũng như các nhóm Chân ngã được giám sát bởi một Thực thể cao hơn—một Đấng Cao cả nhưng rõ ràng không phải là một Hành tinh Thượng đế.

Let's see if that is true.

**These groups are formed under three conditions:**

**a) As to subray of the egoic ray.**

And that egoic ray is the same as the Triadal ray, the secondary triadal ray, given in the right-hand column on page 177.

**b) As to period of individualization or of entrance into the human Kingdom,**

it could be in a previous solar system, could be the moon chain, could be the Lemuria or Atlantis. There seem to be four main points of entry and maybe even another point of entry for those who were individualized on different planets and enter with one or more petals in process of unfoldment.

**c) As to point of attainment.**

So, these are groups which are grouped together in the inner worlds, starting with the higher mental plane and going still higher, obviously, not all of what is possible to know is given to us in these tabulations, very promising tabulations. But, they stop at some point.

Hãy cùng xem điều đó có đúng không?

**Những nhóm này được hình thành dưới ba điều kiện:**

**a) Theo cung phụ của cung Chân ngã.**

Và cung Chân ngã đó giống như cung của Tam nguyên tinh thần, cung phụ của cung Tam nguyên tinh thần được đưa ra ở cột bên phải trên trang 177 [của CF].

**b) Tuỳ theo giai đoạn biệt lập ngã tính hay việc nhập vào Giới nhân loại,**

nó có thể nằm trong thái dương hệ trước đây, có thể là ở dãy nguyệt cầu, có thể là trong thời kỳ Lemuria hay Atlantis. Dường như có bốn điểm chính để nhập vào [giới nhân loại], và thậm

chỉ có thể còn một điểm nhập vào khác cho những người đã được biệt lập ngã tính ở các hành tinh khác và nhập vào với một hoặc nhiều cánh hoa đang trong quá trình khai mở.

### **c) Tùy theo trình độ tiến hóa.**

Vì vậy, đây là các nhóm mà họ được tập hợp lại cùng nhau trong các cõi giới nội tại, bắt đầu với cõi thượng trí và sẽ tiếp tục tới các cõi cao hơn. Rõ ràng, không phải tất cả những gì có thể biết đều được đưa ra cho chúng ta trong các bảng này, những bảng đầy hứa hẹn. Nhưng, chúng dừng lại ở một số điểm.

**The Adept [Higher than a Master?] of their ray handles the general supervision but under Him work the Masters, each on his own Ray [The work of these subsidiary Masters is Ray-related], and with their individual groups, who are affiliated with them through period,**

[in history before the Christ, or the Buddha became the head of the Hierarchy, they were there were others who were heads of the hierarchy, but they were from different historical periods]

**through karma and [Page 35] through point of vibration.**

This is pretty technical. It's almost better to somehow make a map. There's a little map that DK makes in a page coming up, but it doesn't take all this into consideration.

**Đấng Cao cả [Ở cấp cao hơn một Chân Sư?] thuộc cung của chính các Ngài sẽ giám sát tổng quát, nhưng dưới Ngài còn có nhiều vị Chân sư, mỗi vị có cung riêng [Công việc của Những Chân Sư phụ trợ này có liên quan đến cung] và nhóm riêng, gồm những người liên kết với các Ngài theo từng giai đoạn,**

[trong lịch sử trước khi Đức Christ hay Đức Phật trở thành người dẫn dắt Thánh đoàn, còn có các vị khác là những vị đã từng dẫn dắt Thánh Đoàn, nhưng ở các giai đoạn lịch sử khác nhau]

**do nghiệp quả và [Trang 35] do mức độ rung động.** Điều này khá là mang tính kỹ thuật. Tốt hơn hết là bằng cách nào đó lập một tấm bản đồ. Có một tấm bản đồ nhỏ mà Chân sư DK lập ra trong một trang sắp tới, nhưng nó không xem xét tất cả những điều này.

**Under the Masters work, the disciples who have the consciousness of the Higher Self, and are therefore able to work on causal levels and aid in the development of those egos whose causal bodies are less developed than their own.**

I'm sure beneficiaries of that kind of work and perhaps we also are benefiting others through our teaching or light bearing or capacities, our ability to stimulate esoterically.

**Dưới các Chân sư là những đệ tử đã có tâm thức Chân ngã, nhờ đó họ có thể làm việc trên cõi của Chân ngã và trợ giúp những Chân ngã có thể nguyên nhân kém phát triển hơn họ.**

Tôi chắc chắn về lợi ích của loại công việc đó và có thể chúng ta cũng đang mang lợi ích đến cho những người khác thông qua việc giảng dạy, mang ánh sáng hay những năng lực, khả năng kích thích huyền bí của chúng ta.

This is quite little section, talking about the different groups of egos. Who supervises them, Adept, in general, a number of subsidiary Masters who work in a ray-related manner, and then the disciples who have Higher Self-consciousness, are working on to the Masters and also continue to aid the development of those whose causal bodies can benefit from their presence, their teaching, their achievements. Word like Adept, it's pretty nonspecific. The term Adept can like the term Master mean on that is higher than the fifth initiation.

Đây là phần khá ngắn, nói về các nhóm Chân ngã khác nhau. Những người giám sát họ, Đấng Cao cả, nói chung, cùng một số các Chân sư phụ tá làm việc theo cách thức liên quan đến cung, và sau đó là các đệ tử có tâm thức Chân ngã, đang làm việc với các Chân sư này cũng tiếp tục trợ giúp sự phát triển của những người có thể nguyên nhân mà có thể được hưởng lợi từ sự hiện diện, giảng dạy và những thành tựu của các Ngài. Từ “Đấng Cao cả”, khá là không cụ thể. Thuật ngữ “Đấng Cao cả” có thể giống như thuật ngữ “Chân Sư” nhưng ở bậc điểm đạo cao hơn bậc năm.

Here are the groupings as to subray of egoic ray as to the period of individualization. You may have an egoic ray that is the same as another type of individual. But let's say that you individualized on the moon chain, and they individualized in Lemuria. Or maybe another group individualized in the previous major solar system, and you individualized on the moon chain, or in Lemuria. And then within the groups from a certain historical period, there's quite a bit of organization going on there. And it's all for the sake of the kind of benefits that would be possible, when you are rightly and resonantly attuned with those who can help.

Ở đây là các nhóm liên quan đến cung phụ của cung Chân ngã, và tùy theo thời kỳ biệt ngã hóa. Bạn có thể có một cung Chân ngã giống với các cá nhân khác, nhưng giả sử bạn đã biệt ngã hóa trên dãy nguyệt cầu, còn họ đã biệt ngã hóa ở thời kỳ Lemuria. Hay có thể một nhóm khác đã biệt ngã hóa trên thái dương hệ chính trước, và bạn thì biệt ngã hóa trên dãy nguyệt cầu, hay trong thời kỳ Lemuria. Và sau đó có khá nhiều các cách tổ chức đang diễn ra, trong các nhóm ở một giai đoạn lịch sử nhất định. Và tất cả điều này là để nhằm đạt được những lợi ích có thể có, khi bạn hòa hợp một cách đúng đắn và cộng hưởng với những người có thể giúp đỡ.

I might have the same egoic ray and even sub-ray as someone who was individualized long before me. And my ability to help such an individual would be negligible compared to the

ability to help someone with the same egoic or sub-ray who was individualized more or less at the same time because different conditions prevailed. So, we can just see how much organizational mentality has to be expressed by the arrangers of these groups and maybe the ultimate arranger here is the Planetary Logos himself.

Tôi có thể có cùng cung Chân ngã và thậm chí là cung phụ như một người đã được biệt lập ngã tính trước mình rất lâu. Và khả năng của tôi để trợ giúp một người như vậy là không đáng kể so với khả năng trợ giúp một người có cùng một cung Chân ngã hoặc cung phụ, những người đã được biệt ngã hóa gần như cùng một thời điểm vì các điều kiện khác nhau thường hay xảy ra. Do đó, chúng ta có thể thấy những người sắp xếp của các nhóm này phải thể hiện trí lực tổ chức tốt đến mức nào, và có thể người sắp xếp tối thượng ở đây chính là Đấng Hành Tinh Thượng Đế.

So, magnetically you would simply be drawn into the proper group, at the proper point of tension. Basically, the change from level to level is the change in the point of tension at which one is living the subjective life, and these points of tension have a certain exclusionary property. In other words, we can be in the same space apparently, and yet not contact each other or be able to at all because our points of tension are so different. So, a point of tension can be a bit like a wall, for as we modulate our point of tension and bring it closer to that of another, then communication can occur. So much depends, in this question of communication, on the quality of energy and the intensity of energy, and the frequency of energies, whether resonant or not resonant. When you take the top off of a grand piano and when you hit a low note, not every one of the higher keys vibrates in resonance with the lower note struck. And that's it is with our communications. Maybe you've had the experience of being with people that you just couldn't find a wavelength on which you could communicate. I mean, they're nice people, you're a nice person, but there was just the statement is made, we had nothing to talk about, or we couldn't understand each other.

Vì vậy, bạn sẽ dễ dàng được thu hút một cách từ tính vào một nhóm thích hợp, tại điểm trụ<sup>6</sup> thích hợp. Về cơ bản, việc chuyển từ cấp độ này sang cấp độ khác, là sự thay đổi điểm trụ mà mỗi người đang sống cuộc sống chủ quan của mình. Và những điểm trụ này đều có một tính chất loại trừ nhất định. Nói cách khác, rõ ràng là chúng ta có thể ở trong cùng một không gian, mà vẫn chưa thể có sự liên lạc với nhau hoặc không thể bởi vì các điểm trụ của chúng ta là khác xa nhau. [Vì vậy] Một điểm trụ có thể khá giống một bức tường. Bởi vì khi chúng ta điều

---

<sup>6</sup> Trích minhtrietmoi.org: Bạn cũng lưu ý Ngài cũng nói đến "point of tension" mà dịch giả Nguyễn Hữu Kiệt dịch là "điểm trụ". "Point of tension" nếu hiểu theo nghĩa đen là điểm căng thẳng, điểm mà một người tập trung sức của mình vào. Sự quan trọng của điểm trụ nằm ở câu sau đây của Chân sư DK:

Cường độ hay là hoạt động từ một điểm trụ tập trung, nó đưa đến một làn sóng mặc khải thiêng liêng. Khi đó, **người đệ tử có thể thu thập trong một ngày những gì mà lẽ ra y phải mất đến nhiều tháng hay nhiều năm mới học được.** Điểm trụ này khi tập trung đúng cách, là một quyền năng giải tỏa năng lực rất lớn.



chính điểm trụ của mình và mang nó đến gần hơn với điểm trụ của những người khác, thì sau đó sự giao tiếp có thể diễn ra. Vấn đề về giao tiếp này phụ thuộc nhiều vào tính chất, cường độ và tần số của các năng lượng, liệu có sự cộng hưởng hay không. Khi bạn bỏ các nốt cao của một cây đại dương cầm và khi bạn nhấn lên một nốt thấp, không phải tất cả các phím cao hơn đều rung động trong sự cộng hưởng với các nốt thấp hơn đã được nhấn lên. Và nó cũng giống với những sự giao tiếp của chúng ta. Có thể bạn đã từng có kinh nghiệm ở cùng với những người mà bạn không thể tìm thấy một bước sóng mà bạn có thể giao tiếp cùng. Ý tôi là, họ là những người tốt, bạn cũng là một người tốt, nhưng chỉ giống như những gì tôi vừa đưa ra, chúng ta không có gì để nói, hoặc chúng ta không thể hiểu được nhau.

Anyway, we're talking about organization of our own higher aspects and families of affiliation. In all this, we are thinking about families of affiliation. We may know our outer family, [but] Do we know our emotional family? Do we know our mental family? Do we know our causal family? Do we know regarding the aspects of ourselves which are higher than the causal body? Do we know our triadal families? Do we know which sphere of monads we are affiliated, with seven great spheres on the monadic plane? Finally, three great spheres determining monadic belongingness on the Logoic plane. Let's think about it. Let's ponder on this.

Dù sao, chúng ta đang nói về việc tổ chức của các khía cạnh cao hơn của chúng ta và các nhóm gia đình có cùng liên hệ. Trong tất cả những điều này, chúng ta đang nghĩ về các nhóm gia đình có cùng liên hệ. Chúng ta có thể biết gia đình ở phía ngoài (ND: ở cõi trần) của mình. Nhưng liệu chúng ta có biết gia đình ở cõi cảm dục của mình không? Chúng ta có biết gia đình ở cõi trí của mình không? Chúng ta có biết gia đình Chân ngã của mình không? Chúng ta có biết những khía cạnh cao hơn thể nguyên nhân của gia đình mình không? Chúng ta có biết gia đình Tam nguyên tinh thần của mình không? Chúng ta có biết khối cầu của các chân thần (monad) mà mình được liên kết, với bảy khối cầu vĩ đại trên cõi Chân thần không? Cuối cùng, ba khối cầu vĩ đại xác định nơi chân thần thuộc về trên cõi Thượng Đế (Logoic). Chúng ta hãy suy nghĩ về nó. Hãy suy ngẫm về điều này.

**All is beautifully subject to law, and as the work of the of developing the egoic body is dependent upon the progress made in the threefold personality.**

Development moves mostly from below to above—maybe some Triadal efflux into the egoic lotus contributes the development. But progress is generally dependent on how well we do right here in our personality living.

**The ego is consequently aided on lower levels by two different disciples, one working on emotional levels and reporting to another disciple who works upon mental vehicle.**

Sounds like Chela in the Light? Anyway,

**all is beautifully subjected to the law. He the mental disciple, in his turn reports to the disciple with causal consciousness, who reports again to the Master. All this is done with the co-operation of the indwelling consciousness in the causal body. This, as you see, entails five factors concerning themselves with the aiding of the Ego in his evolutionary development:**

You wouldn't want not to read this book, my friends, if we're going to have a real hope of advancing in the field of occultism.

**Tất cả đều theo đúng định luật một cách tốt đẹp, và vì công việc phát triển thể nguyên nhân tùy thuộc vào sự tiến bộ đạt được trong phạm ngã tam phân.**

Sự phát triển chủ yếu di chuyển từ dưới lên trên. Có thể một số tuân đở từ Tam nguyên tinh thần vào Hoa sen Chân ngã góp phần vào sự phát triển này, nhưng sự tiến bộ nói chung phụ thuộc vào việc chúng ta làm tốt như thế nào ngay trong đời sống phạm ngã của mình.

**Chân ngã được hai vị đệ tử trợ giúp ở cấp thấp hơn. Một vị làm việc trên các cấp tình cảm và báo cáo cho vị trợ giúp thể trí.**

Nghe giống như Đệ tử trong Ánh sáng? Dù sao,

**tất cả đều theo đúng định luật một cách tốt đẹp. Đến lượt y,**

vị đệ tử trợ giúp thể trí

**báo cáo cho vị đệ tử có tâm thức Chân ngã, người lại báo cáo với Chân Sư. Toàn bộ công việc này được thực hiện với sự cộng tác của tâm thức Chân Ngã trong thể nguyên nhân. Và điều này, như bạn thấy, đưa đến/đòi hỏi năm yếu tố liên quan tới việc hỗ trợ trong quá trình phát triển tiến hóa của Chân ngã.**

Bạn sẽ không muốn đọc cuốn sách này, các bạn của tôi, nếu chúng ta muốn có một sự mong cầu thăng tiến trong lĩnh vực huyền bí học?

So, we have to make progress right here and now in the dense physical body of the Planetary Logos, and as a result of working with our personality vehicles, actions, desires, thoughts, and then the causal body will be appropriately fed the nurturance that it needs. I also said, yes, there would be some nurturance once a certain stage is reached from the Triad communicating with the causal body. But for that to happen, at least one aspect of the triangular antahkarana, often pictured as triangular, has to be completed or at least usable.

**The ego is consequently aided on lower levels by two different disciples,**

maybe on, I don't know about the dense physical plane and etheric, maybe we have to rely upon ourselves very much there, but, the little chela can meet the guiding disciple. And even on the physical plane, we oftentimes encounter a guiding disciple, but now he's talking about a more subjective type of guidance.

Vì vậy, chúng ta phải tiến bộ ngay tại đây và bây giờ trong cơ thể vật chất thô đặc của Đấng Hành Tinh Thượng Đế, và khi làm việc với các vận cụ phạm ngã của chính mình, các hành động, ham muốn, tư tưởng, và rời thể nguyên nhân sẽ được nuôi dưỡng một cách thích hợp như nó cần. Tôi cũng nói, vâng, khi một giai đoạn nhất định đạt được, sẽ có một số sự nuôi dưỡng từ Tam nguyên tinh thần giao tiếp với thể nguyên nhân. Nhưng để điều đó xảy ra, ít nhất một khía cạnh của antahkarana tam phân, thường được hình dung như là ba nhánh, phải được hoàn thiện hoặc ít nhất là có thể sử dụng được.

Do đó, **Chân ngã được hỗ trợ ở các cấp thấp hơn bởi hai đệ tử khác nhau,**

Tôi không biết về cõi hồng trần thô đặc và dĩ thái, có lẽ chúng ta phải dựa vào chính mình rất nhiều ở đó, nhưng, vị tiểu đệ tử có thể gặp được người đệ tử hướng dẫn, và ngay cả trên cõi hồng trần, chúng ta thường gặp một đệ tử dẫn dắt. Nhưng bây giờ Ngài đang nói về một sự hướng dẫn theo kiểu nội tại hơn.

**The ego is consequently aided on lower levels by two different disciples, one working on emotional levels,**

I suppose one sees the refinement of the astral body, and its ridding itself or suffering itself to be rid of glamour, and one working upon a mental vehicle to help keep our thinking straight, our thoughts accurate. We just see the prey of demagogues who can speak to the undisciplined astral body and the chaotic mind of the mass consciousness. Those people who are the prey, they just don't know what's being done to them to manipulate them, because they have not reached the point where their astral bodies are transmuted and transformed. And the same with our mental bodies. They cannot think with accuracy and they're swept by the emotions that are common to the masses of unthinking people, desiring material things and desiring instinctual things, desiring lower things.

Do đó, **Chân Ngã được hỗ trợ ở cấp độ thấp hơn bởi hai người đệ tử khác nhau, một người làm việc trên các cấp độ cảm dục.**

Tôi cho rằng một người thì trông nom sự thanh lọc của thể cảm dục, trông nom thể đó rũ bỏ ảo cảm, hoặc tự chịu đựng để thoát khỏi ảo cảm, còn một người thì hỗ trợ thể trí để giúp tư duy của chúng ta ngay thẳng, tư tưởng của chúng ta chính xác. Chúng ta thấy, nạn nhân của những kẻ mị dân, những kẻ có thể nói chuyện với thể cảm dục chưa được kiểm soát, với cái trí hỗn loạn của tâm thức đám đông. Những người này là nạn nhân, họ chỉ không biết những gì đang được thực hiện để thao túng họ, bởi vì họ chưa đạt đến điểm nơi mà các thể cảm dục của họ được chuyển hóa và biến đổi. Và với thể trí của chúng ta cũng vậy. Chúng không thể suy nghĩ một cách chính xác và chúng bị cuốn theo những cảm xúc, điều mà thường thấy ở phần đông những người thiếu suy nghĩ, ham muốn những thứ thuộc về vật chất và ham muốn những thứ thuộc về bản năng, ham muốn những thứ thấp kém.

**He in his turn reports to the disciple with causal consciousness, who reports again to the Master. All this**

this improvement, this nurturance and general improvement,

**is done with the cooperation of the indwelling consciousness in the causal body.**

we have such a consciousness and it is useful if we can access it.

**This, as you can see, entails five factors concerning themselves with the aiding of the Ego in its evolutionary development.** [i.e, in the lower worlds].

Just the way a little child doesn't know how much and how often is being assisted by parents and other supervisors. So, we don't know either. We're getting help and we sometimes wonder, why we recover, or things which were really difficult and looking impossible become easier and possible. We are facilitated inwardly by disciples' initiates which have been put to work on behalf of those like ourselves, as we will do later. And all of that is a harbinger of the kind of solar angelic supervision which is paramount in the development. So, here are five factors:

- 1) The Adept of his Ray.**
- 2) The Master of his group.**
- 3) A disciple with causal consciousness.**
- 4) A disciple on the mental plane.**
- 5) A helper on the emotional plane.**

**Vị này mới báo cáo cho vị trợ giúp thể nguyên nhân để vị ấy trình lại cho Chân sư biết. Toàn bộ công việc này,**

sự tiến bộ, sự nuôi dưỡng và tiến bộ chung này,

**được thực hiện có sự cộng tác của tâm thức Chân ngã ở trong thể nguyên nhân.**

chúng ta có một tâm thức như vậy và sẽ rất hữu ích nếu chúng ta có thể tiếp cận nó.

**Như vậy chúng ta thấy rằng có năm yếu tố liên quan đến việc trợ giúp sự phát triển của Chân ngã trên đường tiến hóa** [tức là ở cõi giới thấp].

Cũng giống như một đứa trẻ không biết cha mẹ và người chăm sóc hỗ trợ nhiều và thường xuyên như thế nào, chúng ta cũng thế, chúng ta cũng không biết. Chúng ta đang nhận được sự giúp đỡ và đôi khi chúng ta tự hỏi, tại sao chúng ta có thể hồi phục. Hoặc có những điều thực sự khó khăn và tưởng chừng như không thể [vượt qua], nhưng lại trở nên dễ dàng hơn và có thể thực hiện được. Chúng ta được tạo điều kiện thuận lợi từ bên trong bởi những đệ tử, điểm đạo đồ, được phân công thực hiện công việc này cho chúng ta, giống như chính chúng

ta sẽ làm sau này. Và tất cả là một báo hiệu về kiểu giám sát của Đấng Thái Dương Thiên Thần, điều tối quan trọng trong quá trình phát triển này.

Do vậy, đây là năm yếu tố:

- 1) **Đấng Cao cả chăm sóc cung Chân ngã của y.**
- 2) **Vị Chân sư của nhóm y.**
- 3) **Một vị đệ tử trợ giúp tâm thức thể nguyên nhân.**
- 4) **Một vị đệ tử trợ giúp trên cõi trí.**
- 5) **Một người trợ giúp ở cõi tình cảm.**

Let's see if we can understand them.

### **The Adept of his Ray.**

Like a Chohan of a Ray Ashram like Master Morya, master Kuthumi, not yet master DK, apparently. But, I suspect that when Master K.H moves on in the age of Capricorn to become the Bodhisattva, that it will be master DK who is the head of the second Ray Ashram.

So, The general Chohan or Adept of his ray, and here, the term 'Adept' means more than a Master.

Then it comes **the Master of his group**, I guess these are the subsidiary ashrams.

And then **a disciple with causal consciousness.**

So as to be able to see the effects within the causal body of the developing disciple.

And then **a disciple on the mental plane and a helper on the emotional plane.**

Notice here, the term "disciple" is not used. Sometimes we hear about invisible helpers. They have their heart in the right place, and they are aspirants. They are not necessarily yet technically the trained disciples, but they are oriented in the right direction.

Hãy cùng tìm hiểu về các yếu tố này.

**Đấng Cao Cả (Adept) của cung Chân ngã của y.** Giống như Chohan của Đạo viện Cung, như Chân sư Morya, Chân sư KH, không phải là Chân sư DK, rõ ràng là vậy! Nhưng, tôi nghi ngờ rằng khi tiến vào thời đại Ma Kết, Chân Sư K.H trở thành Đức Bồ Tát, khi đó Chân sư DK sẽ trở thành người đứng đầu Đạo viện Cung hai.

Do đó, Một Chohan, **Đấng Cao Cả chăm sóc cung Chân ngã của y.** Và ở đây, thuật ngữ Adept có nghĩa là cao hơn một Chân Sư.

Sau đó là vị **Chân Sư của nhóm y,**

Tôi đoán đây là những Đạo Viện phụ.

Và sau đó là **một vị đệ tử trợ giúp tâm thức thể nguyên nhân.**

Để có thể thấy được những tác động bên trong thể nguyên nhân của người đệ tử đang phát triển.

Và sau đó là **một vị đệ tử trợ giúp trên cõi trí và một người trợ giúp trên cõi tình cảm.**

Lưu ý ở đây, thuật ngữ “đệ tử” không được sử dụng. Đôi khi chúng ta nghe về những người trợ giúp vô hình. Họ đặt trái tim của họ ở đúng chỗ, và họ là những người chí nguyện. Họ không nhất thiết phải là những đệ tử được đào tạo về mặt kỹ thuật, nhưng họ được định hướng đúng.

**For a long period of lives,**

How long? We don't know, much depends on our own efforts. The time equation as so often said is to a great extent in our hands.

**For a long period of lives the Ego remains practically unconscious of the personality.**

Not yet a “downward looking soul”.

**The magnetic link exists, but that is all until the time comes when the personal life reaches a point where it has somewhat to add to the content of the causal body - a body at first small, colorless and insignificant.**

How long will that take? It seems that with Hall of ignorance, something must be done. But we just don't know what.

**Trong một khoảng thời gian dài của những kiếp sống,**

Bao lâu? Chúng ta không biết là bao lâu, phần lớn phụ thuộc vào nỗ lực của chính chúng ta. Phương trình thời gian thường được cho là phần lớn trong tầm tay của chúng ta [phụ thuộc chúng ta].

**Qua một thời gian dài gồm nhiều kiếp sống, Chân ngã vẫn chưa thực sự ý thức được Phàm ngã.**

Chưa phải là một “linh hồn nhìn xuống”.

**Sự liên kết từ lực vẫn hiện hữu, nhưng chỉ bắt đầu phát triển khi cuộc sống Phàm ngã đạt mức có điều gì để thêm vào dung tích của thể nguyên nhân, lúc đầu là một thể bé nhỏ, không màu sắc và không đáng kể.**

Việc đó mất bao lâu? Có vẻ như ở Phòng Vô Minh, một điều gì đó phải được hoàn thành, nhưng chúng ta không biết điều đó là gì.

Here is worth reading again.

**For a long period of lives the ego remains practically unconscious of the Personality.**



They really are two different entities, the personality being a projection and extension of a particular monad. And the Ego really is another entity with a different monad, even though in another way all monads are one.

**The magnetic link exists, but that is all until the time comes when the personal life reaches a point where it has some work to add to the consciousness of the causal body – a body at first small, coverless and insignificant.**

I think, when is this moment? Not so many moments when we're dealing with the opening of the first petal of the egoic lotus, but increasingly as we move along and certainly by the time we get into the second circle of petals – the love petals, where the higher of the pairs of opposites begins to come into focus. And one begins to sense a higher inherent power, then certainly something can be added. And even in the third petals, which calls for so much enforced sacrifice. But the hour comes, just think of our long history, what it will be like to review that. When I was a child, I always had this vision of reviewing a life to seeing everything from the perspective of the onlooker. I remember it well, and some hints about past lives were even coming in at that point. Later, I realized what they were.

Ở đây rất đáng để đọc lại.

**Qua một thời gian dài gồm nhiều kiếp sống, Chân ngã vẫn chưa thực sự ý thức được Phàm ngã.**

Chúng thực sự là hai thực thể khác nhau, phàm ngã là sự phóng chiếu và mở rộng của một Chân thần cụ thể, và Chân ngã thực sự là một thực thể nữa của một Chân Thần khác, mặc dù theo một cách khác, tất cả các Chân Thần đều là một.

**Sự liên kết từ lực vẫn hiện hữu, nhưng chỉ bắt đầu phát triển khi cuộc sống Phàm ngã đạt mức có điều gì để thêm vào dung tích của thể nguyên nhân, lúc đầu là một thể bé nhỏ, không màu sắc và không đáng kể.**

Tôi nghĩ, thời điểm này xảy ra khi nào? Không có quá nhiều thời điểm khi chúng ta đối mặt với việc mở lớp cánh hoa đầu tiên của Hoa sen Chân ngã, nhưng ngày càng tăng khi chúng ta tiến hoá, và chắc chắn là khi chúng ta bước vào lớp cánh hoa thứ hai, các cánh hoa bác ái, nơi các cặp đối lập cao hơn bắt đầu trở thành trọng tâm. Và khi một người bắt đầu cảm nhận được một sức mạnh nội tại cao hơn, thì chắc chắn một thứ gì đó có thể được thêm vào. Và ngay cả trong lớp cánh hoa thứ ba, nó kêu gọi nhiều sự hy sinh bắt buộc. Nhưng khi thời khắc đó đến, hãy nghĩ về lịch sử lâu dài của chúng ta, và nó sẽ như thế nào khi hồi tưởng lại điều đó. Khi tôi còn là một đứa trẻ, tôi luôn có một hình dung hồi tưởng lại cuộc đời để nhìn mọi thứ từ góc độ của người quan sát. Tôi nhớ rất rõ điều đó, và thậm chí một số gợi ý về các tiền kiếp nhập vào thời điểm đó; về sau, tôi đã nhận ra chúng là gì.

**But the hour comes when the stones are first brought perfected [smoothed and polished] from the quarry of the personal life [work is required to perfect], and the first colors are painted in by the man, the builder and the artists.**

It reminds me, maybe later in this book, of the idea of the elves and other nature spirits painting the flowers, something of that nature. Its colorless at first is our inner mechanism, and later, colors are filled in. Still, the mystery remains about the color red because it doesn't seem to be part of the egoic lotus's display of color, except maybe for some first Ray souls, but not part of the display of the petals. And yet at some point, he seems to say that all the colors are present.

**Tuy nhiên, đã đến lúc những viên đá hoàn hảo [được làm nhẵn và đánh bóng] lần đầu tiên được mang từ cuộc sống Phàm ngã [cần công việc để hoàn thiện] đến thể nguyên nhân. Con người là kẻ xây dựng, là nhà nghệ sĩ, tô điểm lên thể này các màu sắc đầu tiên.**

Nó gợi nhớ cho tôi, có thể ở phần sau trong cuốn sách này, về ý tưởng của những thần lùn và những tinh linh thiên nhiên khác 'tô điểm' những bông hoa, hoặc một điều gì đó có bản chất như thế. Thoạt đầu, thể nguyên nhân không màu sắc là cơ chế bên trong của chúng ta, sau đó, các màu sắc được tô vào. Tuy nhiên, điều bí ẩn vẫn còn về màu đỏ bởi vì nó dường như không phải là một phần thuộc vào màu biểu hiện của Hoa sen Chân ngã, ngoại trừ có thể đối với một số linh hồn cung một, nhưng không phải là một phần biểu lộ của các cánh hoa. Nhưng ở một số chỗ, Ngài dường như nói rằng tất cả các màu sắc đều có mặt.

But anyway, **the hour comes**

and you really can't put a stone within the temple unless it has been polished and smooth.

**Then the ego begins to give attention, rarely at first.**

It's like the Master looking in every 1000 years, every 300 years, and then with increasing frequency.

**But then the Ego begins to give attention rarely at first, but with increasing frequency, until lives come around, in which the Ego [Page 36] definitely works at the subjugation of the lower self, at the enlargement of the communicating channel, which the master can also help enlarge, and at the transmission to the physical brain consciousness of the fact of its existence and the goal of its being.**

Nhưng dù sao đi nữa, **giờ khắc đã điểm**

và bạn thực sự không thể đặt một viên đá vào ngôi đền trừ khi nó đã được đánh bóng và làm nhẵn.

**Bấy giờ Chân ngã mới bắt đầu chú ý đến Phàm ngã, ban đầu thì rất ít.**

Nó giống như việc Chân Sư xem xét sau mỗi 1000 năm, mỗi 300 năm, và sau đó với tần suất ngày càng tăng.

**Bấy giờ Chân ngã mới bắt đầu chú ý đến Phàm ngã. Ban đầu rất ít khi, nhưng ngày một nhiều hơn, cho đến những kiếp mà Chân ngã cố [36] gắng rõ rệt để chế ngự Phàm ngã, mở rộng đường liên thông, đường mà Chân Sư cũng giúp mở rộng, và chuyển đến cho ý thức não bộ hồng trần biết sự hiện hữu và mục đích của cuộc sống Chân ngã.**

It's all under the Law of economy, isn't it? These higher agencies are not going to waste energy on profitless endeavors. They know when the time is right, and when energy can be used to greatest effect.

**Once that is accomplished, and the inner fire is freer,**

we remember the five stages of the nurturance of the point of light into a flame. We studied that just recently.

**Once that is accomplished and the inner fire is freer in its passage, lives are given to the stabilizing of that impression, and to the making of that inner consciousness a part of the conscious life.**

Let's suppose that Gemini is prominent, and lurking in the background is the effect of the mantra "that instability does its work". There may be high points of realization but stabilization must occur. And the other signs of the zodiac and certain other rays selected for the personality will help with that stabilization. So, initial contact must be stabilized over lives to come.

Tất cả đều theo Luật tiết kiệm, phải không? Các đấng tác nhân cao hơn này sẽ không lãng phí năng lượng cho những nỗ lực không đem lại lợi ích. Các Vị biết khi nào là thời điểm thích hợp và khi nào năng lượng có thể được sử dụng để đạt hiệu quả cao nhất.

**Một khi điều đó được hoàn thành và ngọn lửa nội tại tự do hơn,**

Chúng ta hãy nhớ đến năm giai đoạn nuôi dưỡng điểm ánh sáng trở thành ngọn lửa. Chúng ta mới nghiên cứu điều đó gần đây.

**Khi việc này đã hoàn tất, ngọn lửa nội tại đã lưu thông tự do hơn, thì một số kiếp được dùng để củng cố ấn tượng đó, làm cho tâm thức nội tại của Chân ngã trở thành một phần của cuộc sống tinh thức.**

Chúng ta hãy giả sử rằng dấu hiệu Song Tử nổi bật, và ẩn phía sau nó là ảnh hưởng của câu mantra "hãy để sự bất ổn làm công việc của nó". Có thể có những nhận thức cao siêu, nhưng phải có sự ổn định. Các dấu hiệu hoàng đạo và một số cung năng lượng khác được chọn cho phàm ngã sẽ hỗ trợ cho sự ổn định đó. Vì vậy, tiếp xúc khởi đầu [ND: với nguồn năng lượng cao hơn mới nhận được] phải được ổn định trong những kiếp sống tiếp theo.

**The flame radiates downward more and more until gradually the different vehicles come into line, and the man stands on the Probationary Path.**

All this has been occurring. Do we remember it? We'll come to time when we do remember it or see it again because the memory of nature is so thorough. It's amazing what is stored already. And the lines of connection between the memories that are stored, we can learn a lot by reviewing those connections.

**He is ignorant yet of what lies ahead, and is conscious only of wild and earnest aspiration and innate divine longings. He is eager to make good, longing to know, and dreaming always have someone or something higher than himself. [Ray 6 period]. All is backed by the profound conviction that in service to humanity will come the dreamed-of goal to be reached, will the vision become reality, the longing fructify into satisfaction, and the aspiration be merged in sight.**

**Ngọn lửa ngày càng xạ xuống cho đến khi các thể khác nhau dần dần chỉnh hợp và hành giả bước lên Con đường Dự bị.**

Tất cả điều này đã và đang xảy ra. Chúng ta có nhớ điều đó không? Sẽ đến lúc chúng ta nhớ lại điều đó hoặc thấy lại nó bởi vì kí ức của tự nhiên rất hoàn hảo. Thật đáng ngạc nhiên với những gì đã được lưu trữ, và với những sợi dây kết nối giữa các ký ức được lưu giữ, chúng ta có thể học được rất nhiều điều bằng cách hồi tưởng lại những kết nối đó.

**Y vẫn chưa biết được đoạn đường phía trước mà chỉ ý thức được cái khát vọng tuy thô sơ nhưng nồng nhiệt và niềm khao khát thiêng liêng bẩm sinh. Y hăng hái làm điều tốt lành, khao khát muốn hiểu biết và luôn luôn mơ tưởng đến một người nào hay một điều gì cao cả hơn y. [Giai đoạn cung 6] Tất cả đều dựa vào niềm tin sâu sắc rằng trong việc cố gắng phụng sự nhân loại, y sẽ đạt được mục tiêu mơ ước, viễn ảnh sẽ thành sự thực, niềm khao khát sẽ được hài mãn và nguyện vọng sẽ được hoàn thành.**

And for many of us, this period of instability may have passed, and we may be now more stabilized in our pursuit.

**The downward gazing soul**, that's what it's called.

**For a long period of lives the ego remains practically unconscious of the Personality**

[Not yet a "downward gazing soul"]. Are we within the sights of the downward gazing soul?

And do we focus within the causal body so that we are part of that which is doing the looking? Was it St Francis that said what we are looking for is that which is doing the looking?

Và đối với nhiều người trong chúng ta, thời kỳ bất ổn này có thể đã đi qua. Và bây giờ chúng ta có thể ổn định hơn trong việc theo đuổi [ND: khát vọng] của mình.

**Linh hồn nhìn xuống**, đó là cách mà nó được gọi.

**Trong một thời gian dài của nhiều kiếp sống, Chân ngã thực tế vẫn chưa nhận thức về Phàm Ngã [Chưa phải là một “linh hồn nhìn xuống”].**

Liệu chúng ta có nằm trong tầm ngắm của linh hồn đang nhìn xuống hay không?

Và liệu chúng ta có tập trung vào thể nguyên nhân để chúng ta là một phần của cái mà đang thực hiện việc nhìn xuống hay không? Có phải Thánh Phanxicô đã nói rằng những gì chúng ta đang tìm kiếm là cái mà đang thực hiện việc nhìn xuống hay không?

You're trying to find not the object, but the subject which sees the object. All of these are great opportunities for unfoldment and for guiding others who maybe have less causal experience on the path of unfoldment—the kind of inevitable unfoldment. If one has the will to tread the path of initiation through discipleship, the path of true discipleship to the path of initiation,

**the Hierarchy begins to take action and his instruction is carried out as aforesaid...**

This is probably a personal reference because Master DK is instructing, and some of the things said to Alice Bailey even about her own instruction have been carefully removed from many of the books.

**Until now, the teachers have only watched and guided without definitely dealing with the man himself. All has been left to the Ego and the life divine (moving all along in the right way) to carry out the plan, the attention of the Masters being directed to the Ego on his own plane.**

Cái mà bạn đang cố gắng tìm kiếm không phải là đối tượng, mà là chủ thể nhìn vào đối tượng. Tất cả những điều này là cơ hội tuyệt vời để mở ra và hướng dẫn những người mà có thể có ít kinh nghiệm về thể nguyên nhân hơn trên con đường khai mở, kiểu khai mở không thể tránh khỏi. Nếu một người có ý chí đi trên con đường điểm đạo thông qua việc làm đệ tử, con đường của một đệ tử chân chính đến con đường điểm đạo, thì

**Thánh Đoàn bắt đầu hành động và y được giáo huấn như đã nói trước đây...**

Đây có lẽ là phần nói về cá nhân vì Chân sư DK đang hướng dẫn, và một số điều đã nói với Alice Bailey, thậm chí những chỉ dẫn riêng cho bà, đã được loại bỏ cẩn thận khỏi nhiều cuốn sách.

**Từ trước đến giờ, các Huấn sư chỉ trông nom và hướng dẫn chứ không trực tiếp làm việc với chính phàm ngã. Mọi sự đều để cho Chân ngã và sự sống thiêng liêng (bên trong) thực hiện kế hoạch. Sự chú ý của Chân sư chỉ được hướng đến Chân ngã trên cõi riêng của nó.**

**The Ego bends every effort to quicken vibration and to force the oft-rebelling lower vehicles to respond and measure up to the rapidly increase force.**

So, the Ego is a great source of training that we have to realize, not just the Masters. The Solar Angel really is a being with much to do on its own levels, and being higher than the Masters actually. So, the Solar Angel, the Angel of the Presence trains the personality. And how is all of this quickening accomplished, this extension of the Egoic nature into the personality nature, bringing about increasing infusion.

**It is largely a matter of increased fire or heat and consequent intensification of vibratory capacity.**

This is a reference to HPB and her discussion of the “hot house plants” that we all are because we’ve had that implantation of the guide. The guiding, trained source that was once human and has been trained into a new type of higher work, or a new creative Hierarchy, a Solar Angelic Hierarchy. The Solar Angel is not a member of the same creative Hierarchy as the human monads are. They are members of the fifth creative Hierarchy which has taken the fourth Creative Hierarchy under a condition of sustained training.

**Chân ngã dồn mọi nỗ lực để tăng cường nhịp rung động, buộc các hạ thể ngang ngạnh phải đáp ứng và tuân phục sức mạnh chế ngự ngày càng tăng.**

Vì vậy, chúng ta phải nhận ra rằng không chỉ các Chân sư mà chân ngã cũng là một nguồn đào tạo tuyệt vời. Đấng Thái Dương Thiên Thần thực sự là một thực thể nhiều thứ để làm ở cấp độ của chân ngã, và các Ngài thực sự còn cao hơn các Chân sư. Vì vậy, Thái dương Thiên Thần, Đấng Thiên Thần của Hiện Diện huấn luyện phàm ngã. Và tất cả những sự kích thích này được thực hiện như thế nào, sự mở rộng này của bản chất Chân ngã vào bản chất phàm ngã, mang lại sự thấm nhập ngày càng tăng?

**Đây phần lớn là việc gia tăng sức nóng hay là lửa, và do đó mà tăng cường khả năng rung động.**

Ở đây đang nhắc đến H. P. Blavatsky và thảo luận của bà về “các cây trong nhà nóng<sup>7</sup>” mà tất cả chúng ta đều là, bởi vì chúng ta đã được “cấy” hướng dẫn này. Cội nguồn lực lượng hướng dẫn, huấn luyện này đã từng là con người và đã được đào tạo cho một loại công việc mới cao hơn, hoặc một Huyền giai sáng tạo mới, Huyền giai của các Thái Dương Thiên Thần. Các Đấng Thái Dương Thiên Thần không phải là thành viên của cùng một Huyền giai sáng tạo như các chân thần của nhân loại. Các Ngài là thành viên của Huyền giai sáng tạo thứ năm, giữ nhiệm vụ huấn luyện lâu dài Huyền giai Sáng Tạo thứ tư.

---

<sup>7</sup> Mankind is obviously divided into god-informed men and lower human creatures. The intellectual difference between the Aryan and other civilized nations and such savages as the South Sea Islanders, is inexplicable on any other grounds. No amount of culture, nor generations of training amid civilization, could raise such human specimens as the Bushmen, the Veddhas of Ceylon, and some African tribes, to the same intellectual level as the Aryans, the Semites, and the Turanians so called. The “sacred spark” is missing in them and it is they who are the only *inferior* races on the globe, now happily — owing to the wise adjustment of nature which ever works in that direction — fast dying out. Verily mankind is “of one blood,” *but not of the same essence.* **We are the hot-house, artificially quickened plants in nature, having in us a spark, which in them is latent.** SDII 421



**The egoic fire waxes ever greater until the work is done, and the purificatory fire becomes the Light of Illumination. Ponder on this sentence.**

And the main idea there is the intensified purificatory fire gives way to the Light of Illumination. We all know that we're not going to shine unless purification has occurred. And the stone in the temple will not sparkle until it has been smoothed and polished. Another way of saying the same thing, and a kind of analogy that maybe seventh ray types like, particularly as they enjoy the final product.

**The egoic fire wax is ever greater until the work is done, and the pure purificatory fire becomes the Light of Illumination.**

Some of us concentrates so mightily upon purification that we don't allow ourselves to make the transition into resultant light. But a lot of these old sayings, they come to life when we say that "cleanliness is next to godliness" or "the removal of the gross and the dirt reveals the presence", the God presence, it's no longer obscured and opaqueness becomes translucent and translucent becomes transparency.

**Ngọn lửa của Chân ngã ngày càng chói rạng cho đến khi công việc tăng cường đã hoàn tất, và lửa tinh luyện trở thành Ánh sáng Khai ngộ. Hãy suy ngẫm kỹ câu này.**

Và ý tưởng chính ở đó là ngọn lửa thanh lọc tăng cường nhường chỗ cho Ánh sáng khai ngộ. Tất cả chúng ta đều biết rằng chúng ta sẽ không tỏa sáng trừ khi sự thanh lọc xảy ra, và đá trong ngôi đền sẽ không lấp lánh cho đến khi nó đã được mài nhẵn và đánh bóng. Đây là một cách khác để nói cùng một điều, một kiểu tương đồng mà những người cung bầy thích, đặc biệt khi họ thưởng thức sản phẩm cuối cùng của mình.

**Ngọn lửa của Chân ngã ngày càng chói rạng cho đến khi việc tăng cường đã hoàn tất, và lửa tinh luyện trở thành Ánh sáng Khai ngộ.**

Một số người trong chúng ta tập trung cao độ vào việc thanh lọc đến nỗi chúng ta không cho phép mình chuyển đổi thành ánh sáng kết quả. Nhưng có rất nhiều câu nói thời xưa đi vào đời sống khi chúng ta nói rằng "sự sạch sẽ đi liền với sự ngoan đạo" hoặc "việc loại bỏ sự thô tục và bụi bẩn tiết lộ sự hiện diện", sự hiện diện của Thượng Đế không còn bị che khuất, và sự mờ đục trở nên trong mờ, và trong mờ trở thành trong suốt.

**As above, so below; on each rung of the ladder, the process is repeated; the [Page 37] Monad at the third Initiation, begins itself to be conscious of the Ego.**

That's an important one. We, in our own glorified consciousness, begin to be conscious of the Monad. Before that and during the path of probationary initiation, we have become aware of the presence of the soul. But the presence of the Monad occurs for us when the Monad, on its own very high level of awareness, becomes aware of the soul. So a circle is created. This is a very interesting idea. The Monad has to be aware of his personality, the Triad, but the Ego

on the higher mental plane is like a physical vehicle for the Triad, and it is maybe something that the Monad does not have to take into consideration until the opportunity to really work on the denser levels is presented by a personality which has achieved a degree of soul infusion and general spiritual adequacy.

**The work then is more rapid owing to the rarity of the material and the fact that resistance is a factor in the three worlds but not elsewhere.**

And why is that? Because the three lower worlds are the dense physical body of the Planetary Logos, and especially the lower 18 sub-planes. There are lots of technical stuff here, but we can train ourselves in the fifth Ray and one day it will be necessary.

**Trên sao, dưới vậy. Trên mỗi nấc thang tiến hóa, quá trình này vẫn tái diễn. Vào cuộc [37] Điểm đạo thứ ba, Chân thần bắt đầu biết đến Chân ngã.**

Đây là một điều quan trọng. Chúng ta, trong tâm thức vinh quang của chính mình, bắt đầu ý thức về Chân thần. Trước đó và trong suốt con đường điểm đạo dự bị, chúng ta đã nhận thức được sự hiện diện của linh hồn, nhưng sự hiện diện của Chân thần xảy ra cho chúng ta khi Chân thần, trên mức độ nhận thức rất cao của chính nó, trở nên nhận thức được linh hồn. Vì vậy, một vòng tròn được tạo ra. Đây là một ý tưởng rất thú vị. Chân thần phải nhận thức được phạm ngã của mình là Tam nguyên tinh thần, nhưng Chân ngã trên cõi thượng trí thì giống như một thể vật lý của Tam nguyên tinh thần, và có lẽ đó là điều mà Chân thần không cần phải cân nhắc cho đến khi cơ hội được thực sự làm việc ở các cấp độ đậm đặc hơn được bày ra bởi một phạm ngã đã được linh hồn thấm nhập và có đủ tính chất tinh thần nói chung.

**Công việc càng tiến hành nhanh chóng vì chất liệu tinh vi hơn và cũng vì sự cản trở chỉ có trong tam giới (ba hạ thể) chứ không ở đâu khác.**

Tại sao lại như vậy? Bởi vì ba cõi giới thấp là thể xác đậm đặc của Hành tinh Thượng Đế, đặc biệt là 18 cõi phụ thấp. Có rất nhiều thứ mang tính kỹ thuật ở đây, nhưng chúng ta có thể tự huấn luyện mình với cung 5, và một ngày nào đó, chúng sẽ là cần thiết.

The different Initiations are ruled by different rays (Seventh ray – first Initiation, Sixth ray – second Initiation, Fifth ray – third Initiation, Fourth ray – fourth Initiation, First ray – fifth Initiation, Third ray – sixth Initiation, Second ray – seventh Initiation, Rays of attribute – the eighth Initiation, Rays of aspect – the ninth initiation). We keep that page in mind – page 340 of the rays and the initiations and you'll see some very important information condensed. When the Monad begins to be conscious of the Ego, that's a third degree.

**The work, then, [at the third degree when the Monad becomes conscious of the Ego, considering the Ego as the consciousness in the causal body is more rapid.**

And I suppose the specific gravity of these centers on higher planes is much lower, then they float in a way, much lower than the specific gravity of the general milieu or medium of the lower planes.

Các cuộc điểm đạo khác nhau được cai quản bởi các cung khác nhau (Cung 7 – Cuộc điểm đạo đầu tiên, Cung 6 – Cuộc điểm đạo thứ hai, Cung 5 – Cuộc điểm đạo thứ ba, Cung 4 – Cuộc điểm đạo thứ tư, Cung 1 – Cuộc điểm đạo thứ năm, Cung 3 – Cuộc điểm đạo thứ sáu, Cung 2 – Cuộc điểm đạo thứ bảy, Các cung thuộc tính – Cuộc điểm đạo thứ tám, Các cung trạng thái – Cuộc điểm đạo thứ chín). Chúng ta hãy ghi nhớ trang 340 của cuốn Cung và Điểm đạo, và các bạn sẽ thấy một số thông tin rất quan trọng được cô đọng.

Khi Chân thần bắt đầu có ý thức về Chân ngã, đó là ở cuộc điểm đạo thứ ba.

### **Sau đó, công việc,**

Ở cuộc điểm đạo thứ ba khi Chân thần trở nên ý thức về Chân ngã, xem Chân ngã là tâm thức trong thể nguyên nhân)

### **diễn ra nhanh hơn.**

Và tôi cho rằng trọng lượng riêng của các trung tâm này trên các cõi cao thì nhẹ hơn nhiều, khi đó chúng lơ lửng theo một cách nào đó, nhẹ hơn nhiều so với trọng lượng riêng của môi trường chung hay của các cõi thấp hơn.

Pain has a lot to do with resistance. He says,

### **hence, pain ceases for a Master.**

Pain has so much to do with resistance and with separation of that which should be Whole.

### **That is, pain as we know it on earth, which is largely pain in matter.**

Nevertheless, the Masters looking on at humanity experience a kind of exquisite pain through identification. Will humanity make the right choices? Will there be more suffering that is needless? Poor choices will lead to suffering. Here it is the year 2020, I've noticed very poor choices which have resulted in many more deaths in the pandemic than necessary. Poor choices for secondary and tertiary values and not keeping the essential before the eyes.

### **The pain that hid here in comprehension, not resistance, is felt to the highest circles, yea, it reaches to the Logos Himself. But this is beside the point and well-nigh incomprehensible to you who are as yet trammelled by matter.**

Đau khổ liên quan nhiều đến sự kháng cự. Ngài nói,

### **Giờ đây, sự đau khổ chấm dứt đối với vị Chân sư.**

Đau khổ liên quan rất nhiều đến sự kháng cự và sự chia rẽ của cái mà nên là Toàn Thể.

### **Đó là, sự đau khổ mà chúng ta biết trên Địa cầu, phần lớn là sự đau khổ trong vật chất.**

Tuy nhiên, liệu các Chân Sư có đang chú ý đến trải nghiệm của nhân loại về một nỗi thống khổ thấm thía thông qua sự đồng nhất hóa không? Liệu nhân loại có đưa ra những lựa chọn đúng đắn không? Liệu sẽ có nhiều đau khổ không cần thiết hơn hay không? Lựa chọn không đúng sẽ dẫn đến đau khổ. Bây giờ là năm 2020, và tôi đã nhận thấy những lựa chọn rất kém cỏi dẫn đến nhiều cái chết trong đại dịch hơn mức cần thiết. Lựa chọn kém cỏi cho các giá trị chỉ đứng thứ hai và thứ ba, mà không giữ những gì cốt yếu trước mắt.

**Còn sự đau khổ trong nhận thức (chứ không do kháng cự) thì chỉ những cấp tiến hóa cao nhất mới cảm được, vâng, nó lên tận Đấng Thượng Đế. Nhưng tôi đã nói ngoài đề rồi và các bạn là những người còn bị vật chất chi phối, hầu như không thể hiểu.**

Different kinds of pain are there, and DK talks about it. When he says, you think that we in our safe retreats do not know what's going on and do not care and do not suffer because we are safe, and he basically says you have no idea how we participate in your process through identification.

**The pain that lies hid in comprehension and not resistance.**

The law prevents us from intervening, which certainly, is the Law of Freedom, and Sirius is the great exemplar for our Logos. We just can't intervene and make everything right and rob those afflicted with the opportunity of straightening out, of overcoming, of becoming the victor on their own, robbing them of the opportunity by creating circumstances that have relief. The relief has to come from what they do on their own behalf.

**This pain is felt to the highest circles, yea, it reaches to the Logos himself.**

And maybe he means the Solar Logos because it's still a non-sacred Solar Logos compared to Sirius. And certainly, our Planetary Logos is very much subject to pain.

Có những nỗi đau khác nhau, và chân sư DK nói về chúng. Ngài nói, bạn nghĩ rằng chúng tôi đang ở trong những nơi ẩn tu an toàn, không biết chuyện gì đang xảy ra, không quan tâm và không đau khổ vì chúng tôi được an toàn. Và cơ bản, Ngài nói rằng bạn không biết chúng tôi tham gia vào quá trình của bạn thông qua đồng nhất hóa như thế nào.

**Nỗi đau nằm ẩn trong sự thấu hiểu chứ không phải sự kháng cự.**

Luật ngăn cản chúng ta can thiệp, đó chắc chắn là Luật về Tự Do, và Sirius là hình mẫu tuyệt vời cho Thượng Đế của chúng ta. Chúng ta chỉ không thể can thiệp và làm cho mọi thứ trở nên ổn thỏa và không thể cướp đi từ những người đau khổ cơ hội để họ giải quyết, để vượt qua và trở thành người chiến thắng bằng sức mình, không thể cướp đi cơ hội của họ bằng cách tạo ra những hoàn cảnh có thể trợ giúp họ. Sự trợ giúp phải đến từ những gì họ làm cho chính mình.

**Sự đau khổ này thì chỉ những cấp tiến hóa cao nhất mới cảm được, vâng, nó lên tận Đức Thượng Đế.**

Và có thể ý ngài là Đấng Thái Dương Thượng Đế vì đó vẫn là một Đấng Thái Dương Thượng Đế không thánh thiện so với Sirius. Và chắc chắn, Đấng Thái Dương Thượng Đế của chúng ta chịu rất nhiều đau khổ.

### *Relationship of the Ego to its own development.*

The Ego seeks to bring about the desired end in three ways:—

1—By definite work on abstract levels. It aspires to contact and enclose the permanent atom, its first direct approach to the Triad.

2—By definite work on colour and sound with the aim in view of stimulation and vivification, working thus in groups and under the guidance of a Master.

3—By frequent attempts to definitely control the lower self, a thing distasteful to the Ego, whose tendency is to rest content with consciousness and aspiration on its own plane. Forget not that the Ego itself has somewhat to wrestle with. The refusal to incarnate is not found only on spiritual levels, but is found also on that of the Higher Self. Certain developments also, incidental to the factors of time and space (as understood in the three worlds) are aimed at by the Ego, such as the increase of the causal periphery through the study of divine telepathy, systemic psychology and the knowledge of the law of fire.

[Page 38]

### *Relationship of the Ego to other egos.*

#### *Chân Nhân trong việc tự phát triển.*

Chân nhân cố gắng đạt mục tiêu mong muốn bằng ba cách: -

1. Bằng cố gắng rõ rệt trên các cấp độ trừu tượng. Chân nhân muốn tiếp xúc và bao bọc hạt nguyên tử trường tồn thượng trí, là bước đầu nó tiến đến Tam nguyên.

2. Bằng cách dùng màu sắc và âm thanh phù hợp để kích thích và làm sinh động. Vì thế phải làm việc từng nhóm, dưới sự hướng dẫn của Chân sư.

3. Bằng cố gắng thường xuyên để hoàn toàn chế ngự phàm ngã là điều mà Chân nhân không mấy thích. Bởi vì Chân nhân có khuynh hướng hài lòng với tâm thức và chí nguyện trên cảnh giới của mình. Nên nhớ rằng chính Chân nhân cũng có một vài điểm cần phải phấn đấu để tự chế ngự. Sự từ chối luân hồi không những có ở cấp Chân thần mà còn có cả ở trên cõi của Chân ngã. Chân nhân cũng nhắm đến một số phát triển phụ thuộc vào các yếu tố thời gian và không gian (hiểu theo ý nghĩa trong tam giới), như mở rộng chu vi thể nguyên nhân bằng cách nghiên cứu khoa thần giao cách cảm thiêng liêng, khoa tâm lý thái dương hệ và kiến thức về các định luật của lửa. [38]

## **Liên hệ giữa các Chân nhân.**

Relationship of the Ego to the Hierarchy is number one, and continuing along this line comes the next one which is the relationship of the Ego to its own development. When the word Ego is used, we're dealing with that entity, so often we are, with that entity which has its own Monadic life which is in a way distinct from the Monadic life of the man, even though eventually all Monads are one.

Mối quan hệ của Chân ngã với Thánh đoàn là điều thứ nhất, và tiếp tục điều tiếp theo là mối quan hệ của Chân ngã với sự phát triển của chính nó. Khi cụm từ Chân ngã được sử dụng, thì chúng ta đang nói về, rất thường như thế, chúng ta đang nói về thực thể có sự sống Chân Thần của riêng nó, theo một cách khác biệt với sự sống Chân thần của con người, mặc dù cuối cùng thì tất cả các Chân thần đều là một.

First, he is dealing with facts and he wants to elaborate on them a bit, which he has been doing—the relationship with the Ego to the Hierarchy, and now the relationship of the Ego to its own development.

**The Ego seeks to bring about the desire end (of its own development) in three ways.**

What is developing here? Let's just say the Solar Angel is not wholly avataric because it is continuing to undergo needed development through its supervision of a human personality.

So, how does **the Ego bring the desired end of its own development in three ways?**

And is it this being that is developing OR is the extension of the Monad within the causal body also undergoing development? And I would say "Yes". We as a fundamental consciousness, the consciousness of the Monad in downward extension, constriction and attenuation, are undergoing development as well. So, how does that particular center working out on the higher mental plane, either the third sub-level or the second sub-level, continue with its development?

Đầu tiên, Ngài đang nói về các thực thể và Ngài muốn giải thích kỹ hơn về chúng một chút, điều mà Ngài đã và đang làm, mối quan hệ của Chân Ngã với Thánh đoàn, và bây giờ là mối quan hệ của Chân Ngã với sự phát triển của chính nó.

**Chân ngã cố gắng đạt mục tiêu mong muốn (cho sự phát triển của riêng nó) bằng ba cách.**

Cái gì đang phát triển ở đây? Chúng ta có thể nói rằng Đấng Thái Dương Thiên Thần không phải là hóa thân hoàn toàn bởi vì Ngài còn đang tiếp tục trải qua quá trình phát triển cần thiết thông qua nhiệm vụ giám sát một phạm ngã con người. Vậy làm thế nào mà **Chân ngã cố gắng đạt mục tiêu mong muốn theo ba cách?**



Có phải thực thể này [Thái dương Thiên Thần] đang phát triển, HOẶC là sự mở rộng của Chân thần bên trong thể nguyên nhân cũng đang phát triển hay không? Và tôi sẽ trả lời là “Có”. Như là một tâm thức cơ bản, tâm thức của Chân thần trong sự mở rộng đi xuống, co lại và suy giảm cũng đang trải qua sự phát triển. Vậy làm thế nào để trung tâm cụ thể đó hoạt động trên cõi thượng trí, cõi phụ thứ ba hoặc cõi phụ thứ hai, tiếp tục với sự phát triển của mình? Một số công việc được liệt kê dưới đây được thực hiện bởi linh hồn nhập thể, và những công việc khác được thực hiện bởi linh hồn trên cõi riêng của nó.

And now DK is going to give us some ways of doing it.

### **Number one, by definite work on abstract levels**

(The soul body, egoic lotus, casual body, is NOT situated on abstract levels. On the levels of higher mind, yes, but not on the first sub-plane of the mental plane).

### **It aspires to contact and enclose the permanent atom, its first direct approach to the Triad.**

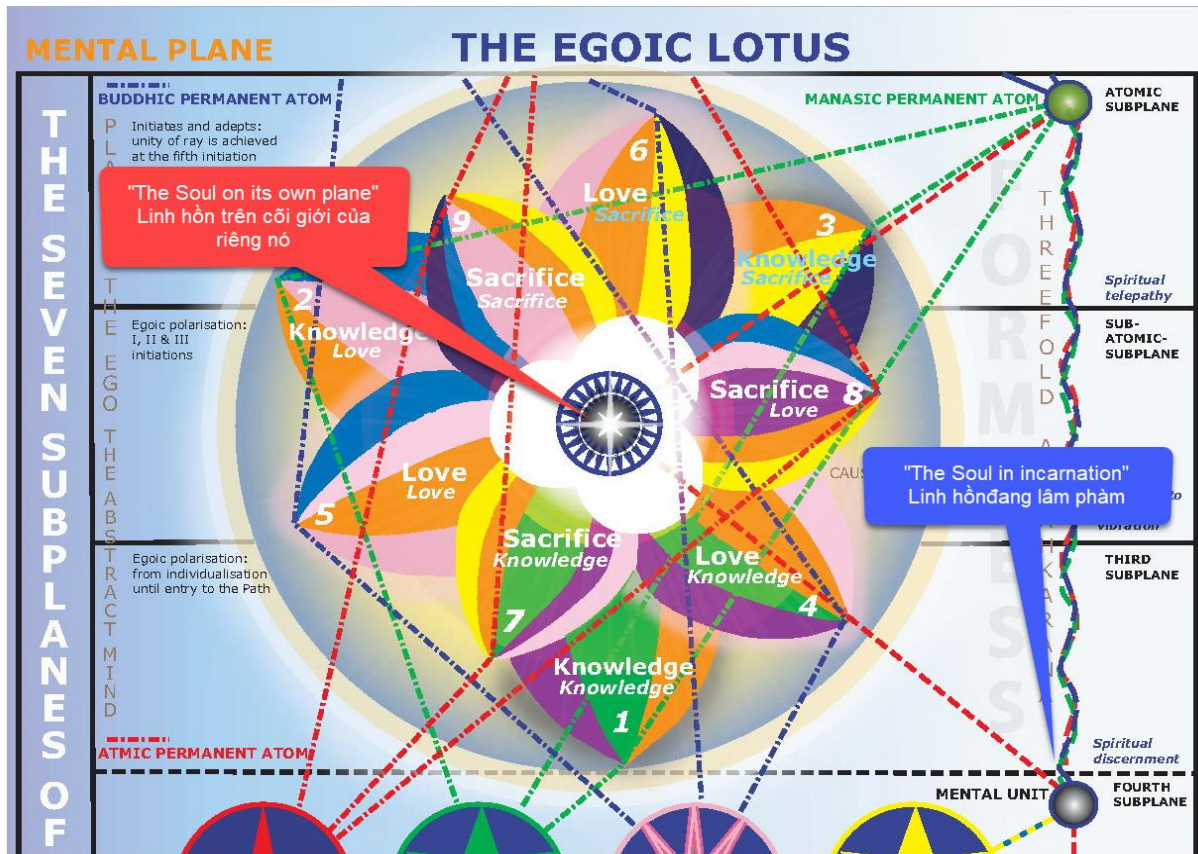
The Ego or soul on the second and third sub-levels of the mental plane is still situated 'below' the manasic permanent atom, and so it too, i.e., the soul/Ego, must reach up towards the manasic permanent atom. Let's say that the soul of the person entering the Hall of Wisdom is situated on the second sub-plane of the mental plane. It can reach out towards the plane of abstraction, which is the first sub-level. So we don't necessarily have to have only the soul-in-incarnation reaching up. It does do that. But the soul on its own plane, or at least one of its own planes (i.e the higher mental plane) can also reach out to the very highest sub-level of the higher mental plane, which is the first sub-plane.

Và bây giờ Chân sư DK cho chúng ta biết một số cách để thực hiện điều đó.

### **Một, bằng cố gắng rõ rệt trên các cấp độ trừu tượng.**

Thể linh hồn, Hoa sen Chân ngã, thể nguyên nhân, KHÔNG nằm ở các cấp độ trừu tượng. Chúng nằm ở các cấp độ của thượng trí, nhưng không phải ở cõi phụ thứ nhất của cõi trí.

### **Chân ngã muốn tiếp xúc và bao bọc nguyên tử trường tồn cõi trí, là bước đầu nó tiến đến Tam nguyên tinh thần.**



Chân ngã hay linh hồn ở cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí vẫn nằm ở “bên dưới” nguyên tử thường tồn thượng trí, và do đó, nó, tức là linh hồn/Chân ngã, phải vươn tới nguyên tử thường tồn thượng trí. Giả sử rằng linh hồn của một người mà đang bước vào Phòng Minh triết, thì nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi trí, linh hồn này có thể vươn tới cõi trừu tượng, là cõi phụ thứ nhất. Vì vậy, chúng ta không nhất thiết chỉ có linh hồn nhập thể đang vươn lên. Linh hồn cũng làm được điều đó. Tuy nhiên, linh hồn trên cõi riêng của nó, hoặc ít nhất ở một trong các cõi của chính nó (tức là cõi thượng trí) cũng có thể đạt đến cõi phụ cao nhất của cõi thượng trí, đó là cõi phụ thứ nhất.

So, we, as the-soul-incarnation, the disciples, are aspiring to work on the abstract mental levels. We don't really tend to know entirely how to do that. In other words, as I've often said, sometimes we mistake concrete complexity for abstraction. The mental permanent atom is the first goal of our Antahkaranic endeavors and the chance of contacting that are, at our stage of evolution, much better than the almost impossible task of directly contacting, on its own plane, the Buddhic permanent atom or the Atmic permanent atom. This is one factor of three that is operative. We're talking about the Ego's own development and how it goes about that. But note that the word "Ego" here signifies the soul-in-incarnation in the dense physical body of the Planetary Logos or Solar Logos. I've often spoke about the lower 21 sub-planes being the dense physical body of the Solar Logos, but the lower 18 sub-planes being for sure,

the dense physical body of the Planetary Logos. What are other sub-planes of the higher mental plane to the Planetary Logos? Are they dense? Or is it some transitional phase? One of the ways is to definitely work on abstract levels – one of the ways of promoting the desired end of its own development.

Vì vậy, chúng ta, với tư cách là linh hồn nhập thể, là các đệ tử, đang khao khát làm việc trên các cấp độ trí trù tượng. Thường là chúng ta không thực sự biết rõ phải làm điều đó như thế nào. Nói cách khác, như tôi vẫn thường nói, đôi khi chúng ta nhầm sự phức tạp cụ thể với sự trù tượng. Nguyên tử thường tồn cõi trí là mục tiêu đầu tiên của nỗ lực liên quan đến Antahkarana của chúng ta, và cơ hội tiếp xúc, ở giai đoạn tiến hóa của chúng ta, tốt hơn nhiều so với nhiệm vụ gần như bất khả thi là tiếp xúc trực tiếp, trên cõi giới của chính nó, với nguyên tử thường tồn cõi Bồ đề và cõi Niết bàn. Đây là một trong ba yếu tố hữu dụng.

Chúng ta đang nói về sự phát triển của chính Chân ngã và cách phát triển đó diễn ra như thế nào. Nhưng lưu ý rằng từ “Chân ngã” ở đây có nghĩa là linh hồn nhập thể trong cơ thể vật lý thô đặc của Hành tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế. Tôi thường nói về 21 cõi phụ thấp hơn là thể vật lý thô đặc của Thái dương Thượng đế, nhưng 18 cõi phụ thấp hơn chắc chắn là thể vật lý thô đặc của Hành tinh Thượng đế. Các cõi phụ khác của cõi thượng trí đối với Hành Tinh Thượng Đế là gì? Chúng có phải là thô đặc không, hay là một giai đoạn chuyển tiếp nào đó? Một trong những cách đó là phải chắc chắn làm việc ở cấp độ trù tượng, một trong những cách để thúc đẩy mục tiêu mong muốn phát triển của chính nó.

The second way is **by definite work on color and sound with the aim in view of stimulation and vivification, working thus in groups and under the guidance of a Master.**

This type of work also can be accomplished by the soul on its own plane but ALSO the soul-in-incarnation does reach up to accomplish something along these lines. Pretty much we are speaking of what the soul on its own plane is doing. One of its own planes is the second and third level of the higher mental plane. In another way, when we're considering the entire Solar Angel, its plane within the cosmic ethers is the Buddhic plane.

Cách thứ hai là **cách dùng màu sắc và âm thanh phù hợp để kích thích và làm sinh động. Vì thế phải làm việc từng nhóm, dưới sự hướng dẫn của Chân sư.**

Loại công việc này cũng có thể đạt được bởi linh hồn ở trên cõi riêng của nó nhưng CŨNG có linh hồn-đang-nhập thể vươn lên để đạt được theo các đường lối này. Chủ yếu chúng ta đang nói về những điều mà linh hồn đang làm trên cõi của chính nó. Một trong các cõi riêng của nó là cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi thượng trí. Nói cách khác khi chúng ta xem xét toàn bộ Thái Dương Thiên Thần, cõi của Ngài nằm trong cõi dĩ thái vũ trụ là cõi Bồ Đề.

We are told that there are certain groups of the new groups that are appearing, that will be working with sound and color. But apparently from what we see here, they are

externalization of larger interior groups. We can say that about almost any of the externalizing groups. Some of them are seed groups and others are simply useful groups that we don't necessarily call seed groups but maybe they are affiliated with certain of the seed groups.

Chúng ta đã được cho biết rằng có các nhóm nhất định trong các đoàn người/nhóm mới đang xuất hiện sẽ làm việc với âm thanh và màu sắc. Nhưng rõ ràng từ những gì chúng ta thấy ở đây, họ là sự ngoại hiện của các nhóm nội giới lớn hơn. Chúng ta cũng có thể nói vậy với đa số các nhóm ngoại hiện. Một vài trong số họ là các nhóm hạt giống và những nhóm khác chỉ đơn giản là các nhóm hữu ích mà không hẳn được gọi là các nhóm hạt giống nhưng có thể họ được liên kết với các nhóm hạt giống nhất định.

Again, this is the relationship of the Ego to its own development. Now it can develop as the Ego or the soul-in-incarnation or it can develop as the Ego on its own plane. We can say two types of development are possible—the Ego developing on its own plane, and the Ego developing as the soul-in-incarnation. And do we have the sense of when most normally, we are being the soul-in-incarnation facing mostly and preoccupied mostly with our personality vehicles, or when we actually have slipped into the presence of the soul on its own plane, slipped into the meditation of the soul on its own plane.

Một lần nữa, đây là mối liên hệ giữa Chân ngã và sự phát triển riêng của nó. Hiện nay nó có thể phát triển như Chân ngã hay linh hồn-đang-nhập thể, hoặc nó có thể phát triển như Chân ngã trên cõi riêng của nó. Chúng ta có thể nói là hai kiểu phát triển đều có khả năng, Chân ngã phát triển trên cõi riêng của nó và Chân ngã phát triển như là Linh hồn-đang-nhập thể. Và liệu chúng ta có ý thức được rằng, bình thường nhất, chúng ta sống như linh hồn-đang-nhập thể đối mặt và bận tâm với hầu hết các vận cụ phàm ngã của mình không, hay khi chúng ta thực sự trôi vào sự hiện diện của linh hồn trên cõi riêng của nó, trôi vào cơn thiền định của linh hồn trên cõi riêng của nó.<sup>8</sup>

The third one is **by frequent attempts to definitely control the lower self, a thing distasteful to the Ego, whose tendency is to rest content with consciousness and aspiration on its own plane.**

---

<sup>8</sup> Bình thường, Thái dương Thiên Thần chìm trong cơn thiền định thâm sâu của Ngài và không chú ý gì đến phàm ngã. Xem WM 57:

6. The soul is, therefore, in deep meditation during the whole cycle of physical incarnation, which is all that concerns the student here.

7. This meditation is rhythmic and cyclic in nature as is all else in the cosmos. The soul breathes and its form lives thereby.

8. When the communication between the soul and its instrument is conscious and steady, the man becomes a white magician.

This is almost amusing, isn't it? We tend to think that these higher agencies is just dying to get in touch with us. But currently not.

Cách thứ ba là **cố gắng thường xuyên để hoàn toàn chế ngự cái ngã thấp hơn, điều mà Chân ngã không mấy thích**, bởi vì **Chân ngã có xu hướng hài lòng với tâm thức và nguyện vọng trên cõi riêng của nó**.

Điều này khá là hài hước phải không? Chúng ta có xu hướng nghĩ rằng các trung gian cao hơn này đang khao khát tiếp xúc với chúng ta. Nhưng không phải vậy.

What else can the soul on its own plane do? You can **attempt frequently to control the lower self** (through the power of the spiritual will, under Vulcan), **a thing distasteful to the Ego**

The Ego considered as a source other than the man, different Monads are involved, though all Monads are one.

**Whose tendency is to rest content with consciousness and aspiration on its own plan**

–

we might ask: aspiration towards what? It doesn't want to look below, and many of us, we may have the same attitude. I remember a film in which the man was a refined type and it was said "he doesn't. Those types don't make very good farmers." There are exceptions, of course, but looking downward and having to handle many mundane details, it is a sacrifice. And you can only imagine what Sanat Kumara has to do as he looks down and has to supervise, sacrificially under Saturn, many external details. It's an ongoing thing that once we have achieved consciousness in the higher worlds, we have a distaste for returning to an encumbered state, to trembled states, where everything is so much more dense.

But we're not, according to the Law of Karma, allowed to **rest content with consciousness and aspiration on its own plane**, because then where would the service life?

Linh hồn có thể làm gì khác trên cõi của chính nó? Bạn có thể **thường xuyên cố gắng để chế ngự cái ngã thấp hơn** (thông qua quyền năng của ý chí tinh thần, dưới Vulcan), **là điều mà Chân ngã không mấy thích**.

Chân ngã ở đây được xem như là một nguồn khác hơn là con người, liên quan nhiều Chân thần khác, mặc dù tất cả các Chân thần là một.

**Xu hướng của Chân ngã là hài lòng với tâm thức và nguyện vọng trên cõi của chính nó**

–

chúng ta có thể hỏi: nguyện vọng này hướng tới điều gì? Nó không muốn nhìn xuống dưới, và nhiều người trong chúng ta có thể có cùng thái độ đó. Tôi nhớ có một bộ phim trong đó có một người đàn ông ở tầng lớp tinh hoa và được cho là nói rằng "Anh ta không thể. Những cái kiểu này không thể trở thành những người nông dân giỏi được". Tất nhiên, vẫn có những



ngoại lệ, nhưng khi nhìn xuống và phải xử lý nhiều những chi tiết trần tục, đó là một sự hi sinh. Bạn chỉ có thể tưởng tượng những gì Đấng Sanat Kumara phải làm khi Ngài nhìn xuống và phải giám sát rất nhiều những chi tiết bên ngoài một cách đầy hy sinh qua Thổ tinh. Điều đang diễn ra là một khi chúng ta đã đạt được tâm thức trong những thế giới cao hơn, chúng ta sẽ chẳng mấy thích việc quay về một trạng thái bị cản trở, về những trạng thái lo sợ, nơi mọi thứ đậm đặc hơn rất nhiều.

Nhưng theo Luật Nhân quả, chúng ta không được phép **hài lòng với tâm thức và nguyện vọng trên cõi của riêng mình**, bởi vì nếu như vậy thì cuộc sống phụng sự sẽ ở đâu?

Here comes an important point.

**Forget not that the Ego itself has somewhat to wrestle with. The refusal to incarnate is not found only on spiritual levels, but is found also on that of the Higher Self.**

There was that sin of refusal to engage with lower forms and it led to great developmental problems later and they've contributed to what has been called the sin of the mindless and to the presence of the anthropoid apes among us. The anthropoid apes being individualized men, but in ill-favored and limited bodies, due to the refusal to incarnate of certain higher agencies, who might have prevented the reproduction of man with animal that is called the sin of the mindless.

Ở đây đi đến một điểm quan trọng.

**Nên nhớ rằng chính Chân ngã cũng có một vài điểm cần phải vật lộn để tự chế ngự. Sự từ chối luân hồi không những có ở cấp Chân thần mà còn có cả ở trên cõi của Chân ngã.**

Đó là tội lỗi của việc từ chối đi vào các hình tướng thấp hơn và nó dẫn tới các vấn đề lớn của sự phát triển về sau này, chúng đã góp phần vào cái được gọi là tội lỗi của kẻ vô trí và sự hiện diện của các loài vượn người giữa chúng ta. Các loài vượn người là con người đang được biệt ngã hóa, chúng có vẻ bề ngoài giống bạn nhưng các thể bị giới hạn và không hấp dẫn, do việc từ chối đi vào luân hồi của các trung gian cao hơn nhất định, những người có thể ngăn chặn sự sinh sản giữa con người với động vật, cái mà được gọi là tội lỗi của kẻ vô trí.

**Certain developments also, incidental to the factors of time and space (as understood in the three worlds) are aimed at by the Ego, such as the increase of the causal periphery, through the study of divine telepathy, systemic psychology and the knowledge of the law of fire.**

These developments are beyond us to understand. They're incidental to the time and space worlds. And the Ego is evolving in its own way. The Ego as another being, a supervisory being is evolving in its own way. Maybe we don't realize that and we think of the soul or Ego or Solar Angel or Angel of the Presence as maximally unfolded or developed, but it's not. It has

certain factors that it must deal with in order to continue to grow. And that's why it was said that the Solar Angels are not entirely avataric. The Avatar is one who descends from above, with no possibility of growth from the sphere into which it is descending. In other words, it's a completely selfless act. Now, of course, there's a huge selflessness in the Solar Angels, but they are always as well benefiting from their falls, from their descends.

So far, we have discussed:

1. The relationship of the Ego to the Hierarchy
2. The relationship of the Ego to its own development
3. The relationship of the Ego to other egos.

Since this has a very important chart connected with it, I think I'm going to suspend talking about it until the next program.

**Chân ngã cũng nhằm đến một số phát triển nhất định, phụ thuộc/có liên quan vào các yếu tố thời gian và không gian (hiểu theo ý nghĩa trong tam giới), như mở rộng chu vi thể nguyên nhân bằng cách nghiên cứu về viễn cảm thiêng liêng, khoa tâm lý thái dương hệ và kiến thức về các định luật của lửa.**

Những phát triển này vượt ra ngoài hiểu biết của chúng ta. Chúng phụ thuộc/có liên quan vào thể giới của thời gian và không gian. Và Chân ngã đang phát triển theo lối riêng của mình. Chân ngã đó như một thực thể khác, một thực thể giám sát đang phát triển theo cách riêng của nó. Có thể chúng ta không nhận ra điều đó và chúng ta nghĩ rằng Linh hồn hay Chân ngã hay Thái Dương Thiên thần hay Thiên thần của Hiện diện đã hiển lộ hay đã phát triển tối đa, nhưng không phải vậy. Có các yếu tố nhất định mà nó phải giải quyết để tiếp tục phát triển lên. Và đó là lý do để nói rằng các Thái dương Thiên thần không hoàn toàn là các Đấng Hóa thân. Đấng Hóa thân là một Đấng giáng xuống từ trên cao, mà không có khả năng phát triển thêm trong phạm vi mà Đấng Hóa thân đó đang giáng xuống. Nói cách khác, đây là một hành động hoàn toàn vô kỷ. Tất nhiên, hiện nay, các Đấng Thái dương Thiên thần có sự vô kỷ rất lớn, nhưng các Ngài luôn luôn có lợi ích tốt đẹp từ việc đi xuống và giáng xuống của mình.

Cho đến nay, chúng ta đã thảo luận về:

1. Mối liên hệ của Chân ngã với Thánh đoàn
2. Mối liên hệ của Chân ngã với sự phát triển của chính nó
3. Mối liên hệ của Chân ngã với các ngã khác.

Bởi vì có một bảng rất quan trọng liên kết với nó, tôi nghĩ tôi sẽ tạm ngưng nói về nó cho đến chương tiếp theo.